

TRANSFORMATIVE ARABIC LANGUAGE GUIDE

دليل اللغة العربية التحويلية

دليل اللغة

نحو لغة تعزز
التحول الاجتماعي
والجندري

TOWARDS LANGUAGE
THAT SUPPORTS
SOCIAL AND GENDER
TRANSFORMATION

TRANSFORMATIVE ARABIC LANGUAGE GUIDE

دليل اللغة العربية التحويلية

Authors: Samantha Elia and Assil Fares
Language Editing: Lilas Kotob
JUNE 2025

تأليف: سامنتا إيليا وأسيل فارس
إعداد لغوي: ليلاس قطب
حزيران ٢٠٢٥

نحو لغة تعزّز
التحول الاجتماعي
والجندري

TOWARDS LANGUAGE
THAT SUPPORTS
SOCIAL AND GENDER
TRANSFORMATION

CONTENTS

	Foreword	3
I.	About Language Reproducing Inequalities through Language Language at FES From Inclusion to Transformation Positionality and Knowledge Production	4
2.	Navigating This Guide Intended Audience The Journey Behind this Guide Scope and Focus Limitations of the Guide	6
3.	Practical Arabic Language Guidelines	9
4.	Glossary of Terms and Translations	14
5.	Where to Go from Here?	65
6.	Suggested Reading and Resources	66

FOREWORD

Language is one of the most powerful tools we have to shape thought, express solidarity, and imagine different futures. This is especially true in political and feminist work, where the way we speak and write can either reproduce dominant structures or contribute to dismantling them.

The search for language that does justice to feminist and intersectional politics is a common struggle across linguistic contexts. Language is never neutral – it carries histories, ideologies, and limitations. With its richness, complexity, and expressive power, Arabic is no exception. Yet when we engage with it in political or technical contexts, especially around issues of gender and power, we often encounter tensions, gaps, or the absence of shared terminology. These challenges are not unique to Arabic, but they take on specific forms within it, shaped by its deeply gendered structure and the sociopolitical landscapes in which it is used.

This guide was born out of those repeated moments of hesitation, discussion, and reflection where words felt insufficient, meanings were contested, and clarity had to be negotiated collectively.

Rather than offering a fixed list of stylistic or terminological recommendations, the Transformative Arabic Language Guide proposes a political and ethical orientation toward language – one that is not only inclusive, but also actively feminist and committed to transformation. It goes beyond avoiding exclusionary or discriminatory terms to challenge patriarchal norms embedded in expression, aiming to shift not only how we speak, but how we think about power, identity, and justice.

This guide is not a finished product. It is an invitation to stay in conversation, to question our assumptions, and to evolve our language practices as we grow. We hope it will be useful not only to colleagues within the Friedrich-Ebert-Stiftung, but to anyone working with Arabic in research, translation, editing, or political communication.

Our hope is that this guide serves as both a practical tool and a persistent reminder of the power of language in our feminist struggle.

Samantha & Assil

I. ABOUT LANGUAGE

Reproducing Inequalities through Language

While language is undoubtedly a tool used for individual communication, its significance extends well beyond this function. The structure and use of language shape a society's perception of reality, influencing the values and norms that guide social behaviour. Language not only frames the discourses that impact social life but also serves as a political tool.

Throughout history, dominant groups have constructed language to reflect and reinforce social power dynamics, ideologies, and structural inequalities. In Classical Arabic, which was formalized during the Abbasid period (8th – 13th centuries), grammar rules established that when a group includes even one male, the masculine plural form takes precedence over the feminine. This was not simply a grammatical choice but reflected the social hierarchies and gender norms of the time, where men were considered the default social agents and women were largely marginalized in public life.

In everyday communication where Arabic is spoken, the language continues to reflect and reinforce patriarchal and hegemonic structures. Arabic is gendered at its core, and this is manifest in its grammatical structure, vocabulary, and forms of expression. Gendered languages not only mirror existing social inequalities but also shape our behavior and perceptions. Many aspects of our speech, often unnoticed, influence how we understand gender and social relations. Upon closer examination, words and phrases used in daily life can subtly hint at racism, sexism, and homophobia – even if unintentionally. These attitudes are then reinforced through our interactions, further embedding inequalities within our cultures.

Language at FES

At Friedrich-Ebert-Stiftung (FES), we strive to reflect our core values through the language we use. FES, as a progressive and social democratic political foundation, recognizes that our pursuit of gender justice is inherently political and ineffective without addressing and transforming discriminatory power structures, including language.

By examining the language we use and being mindful of how our words affect those we work with and for, we aim to create a language guide that envisions a just world and challenges existing discriminations.

From Inclusion to Transformation

Inclusion has become a buzzword in the recent years. While it fosters an atmosphere of tolerance and geniality, it doesn't necessarily address the root causes of exclusion. Instead, inclusion often attempts to fit historically excluded groups into existing systems of power, thus maintaining the status quo.

By adopting a transformative approach, we aim to challenge these systems of power and cultivate a space that fosters the agency of all individuals, regardless of sex, gender, race, or class. Rather than focusing on an inclusion-based approach to language, a feminist-transformative approach examines social inequalities through an intersectional lens, shifting power dynamics towards a more just representation of society.

Positionality and Knowledge Production

As we present this guide, it is essential to recognize the foundational knowledge it draws from. We recognize that our feminist and decolonial knowledge production builds upon the generational struggles of marginalized groups. While we benefit from a position of relative privilege that enables us to critically engage with the complexities of language, we remain aware that we have not lived the same realities as those who experience, or have historically experienced, oppression around the world.

2. NAVIGATING THIS GUIDE

Intended Audience

This guide was originally created for internal use by FES staff across national offices, regional projects, partners, and service providers. However, during its development, we realized that it could be a valuable resource for anyone working in research, editing, translation, or communication – essentially, anyone who needs to convey a message thoughtfully and impactfully.

This guide supports Arabic language use across multiple contexts: it assists researchers and writers in knowledge production, serves as a practical tool for editors and translators, and provides guidance for social media and communication materials such as posts, invitations, banners, and calls.

The Journey Behind this Guide

The Transformative Arabic Language Guide emerged from a clear need identified by several FES offices across the region. Over the past three years, editors, translators, and gender focal points have repeatedly shared feedback and concerns related to the use of Arabic in gender-just communication, and have requested support in navigating its linguistic challenges. This ongoing dialogue underscored the urgent need for a dedicated resource to address these issues in our work.

However, this guide is not solely the result of internal efforts at FES. It has been deeply shaped by the contributions of feminist organizations and collectives. In developing this project, we drew on existing resources – especially those listed under “VI. Suggested Reading and Resources” – and consulted language specialists, FES colleagues, and feminist activists. We then critically reviewed and adapted all information to ensure alignment with our values, political vision, and specific needs.

Scope and Focus

This guide is structured into two main sections. The first section provides comprehensive guidelines for writing in Arabic, focusing on how to use language in a way that challenges

and transforms traditional or mainstream social norms. This includes practical advice on word choice, phrasing, and sentence structure.

The second section features a glossary of English terms translated into Arabic. This glossary serves as a valuable resource for translators and writers, helping to ensure that the translation process preserves the intent and political significance of the selected terms. The words selected and gathered in the table were based on two main criteria: first, those commonly used by FES that align with its thematic fields of work (peace and security, social democracy, energy and climate justice, decent work and a just economy, as well as gender justice and trade union cooperation) and second, terms specifically related to feminism, gender, and sexuality.

Limitations of the Guide

This guide is informed by, and contributes to, a broader, ongoing effort led by feminist collectives, activists, and scholars in the region who are working to transform the Arabic language into a more inclusive and liberatory tool. We have learned and continue to learn immensely from their work, and we hold deep respect for the political and linguistic labor they have carried out over decades.

We recognize that language is never neutral and that shaping more just ways of speaking and writing requires time, experimentation, and collective reflection. This guide does not offer definitive answers; rather, it brings together emerging strategies to reduce gendered and exclusionary patterns in Arabic. It is shaped by our positionality, the limits of our resources, and the context in which it was developed. Below are some of the main limitations we encountered and reflect on:

1. As previously noted, fully de-gendering Arabic is not possible. The language is structurally gendered, and undoing this would require developing an entirely new linguistic system.
2. English, as a dominant imperial language, continues to shape global knowledge production. Much feminist and queer discourse is first developed in English and only later translated. This marginalizes Arabic (and other native languages) and limits the potential for locally rooted, original theorizing. While this guide engages with

these global conversations, it aims to strengthen decolonial, regionally grounded communication.

3. In terms of translation, some concepts remain difficult to convey due to the westernization of language in this field. Terms that seem appropriate in one context may require new translations in another. Users will have to assess the context they are writing through for the most accurate usage.
4. This guide was developed in-house by the FES Political Feminism team within limited time and resources. It is not a comprehensive or authoritative document, but a working tool. A list of selected resources is provided at the end to support further exploration.

Therefore, it is essential to remain mindful of the context we are writing about and to engage in ongoing discussions around translations and wording choices to ensure they accurately reflect our intent and values. In line with this guide's purpose, the Political Feminism office of the FES is available to provide support and discuss these matters in detail. You can reach us with any questions, reflections, or concerns at: feminism.mena@fes.de

Through continued collaboration and collective thinking, this guide can evolve and better support our shared work toward a just world for all.

3. PRACTICAL ARABIC LANGUAGE GUIDELINES

This section will include a collection of guidelines that supports users of the Arabic language to convey messages in gender-transformative ways. It is crucial to remember that these guidelines offer a direction, and that the technicalities of a language should not come ahead of the main message behind these texts. What these guidelines will offer is a way of thinking. They will act to introduce, through linguistics, an intersectional way of thinking. As you go through the following guidelines, we recommend that you do not take them only literally, but also consider the stream of thoughts and meanings behind them.

Guidelines:

1. Whenever possible, use terms that are not masculinized and instead replace them with gender-neutral terms:

✓	✗
الجهة المنظّمة	المنظّمين
الغير	أخريات/آخرين
الجهة المسؤولة	مسؤول(ين)
الفئات المتلقية	المتلقين
النظام الذكوريّ	الذكوريين
القوى العاملة القوة العاملة الأيدي العاملة قطاع العمل	العاملات والعقال

Note: When using this guide, it is essential to prioritize and remain attentive to the specific context of the ideas you are translating. Some cases require critical reflection and your own judgment to decide which linguistic choices are more meaningful or transformative in the given context.

For example, when the emphasis is on the individuals performing the labor, especially when there is a need to center their presence, struggles, or lived experiences, it may be more appropriate to explicitly use the terms “عاملات” and/or “عقال”. This linguistic choice can serve to highlight their role and visibility, rather than abstracting or generalizing the work they do. However, in other contexts where the focus is placed

on the nature of the labor itself, the alternatives suggested by the guide may be more suitable and effective.

2. In case there are no gender-neutral terms, use both feminine and masculine forms of the word, putting the feminine first.

Example:

“المناضلات والمناضلين” أو “المناضلات/ين” - “مهتمّة أو مهتمّ” أو “مهتمّة/ة”

The same applies to plurals whenever gender-neutral terms are unavailable.

3. Whenever possible, try to always use و/أو in order to avoid the feminine/masculine annexed phrasing. If not possible, use the dash (/) while putting feminine form before the masculine.

Example:

“العاملات والعاملين في القطاع العامّ” أو “العاملات/العاملين في القطاع العامّ”

4. Always pluralize the term “woman” when used generally, to avoid individualizing and reducing structural issues and injustices:

✓	X
النّساء العربيات	المرأة العربيّة
حقوق النّساء	حقوق المرأة
يوم النّساء العالميّ	يوم المرأة العالميّ

5. When talking about a group (ethnic, national, social, etc.) generally, pluralize related – signifier terms. This also follows guideline no. 3.

✓	X
اللاجئات واللاجئين من السّودان	اللاجئ السّودانيّ
العاملات المنزليّات الأجنبيّات	العمالة المنزليّة الأجنبيّة

Note: “اللاجئ” is another example of why considering the nuances of a term/translation is more important than following the guidelines bluntly. If we translate “لاجئ” into “لجوء” to avoid using a gendered plural, we risk dehumanizing refugees and reducing them to a mere social phenomenon. This may be especially harmful in countries, where the

topic of displacement is a sensitive one, and any misinterpretation can feed xenophobic discourses. Guidelines, thus, can be mended, not only in response to the context of the text, but to the political atmosphere in the countries in question.

6. Do not use diacritics (تحريك الأحرف) in Arabic, if their usage is the only marker of gender in a written word.

Example: "يمكنك" بدلًا من "يمكنك/يمكنكِ"

7. Use a non-gendered noun form instead of the verb form where feasible.

✓	X
استخدام	يستخدم
إدارة المشروع	يدير المشروع
نودّ الإعلام...	نودّ أن نحيطكم علمًا
المراسلة/إرسال من خلال صفحتنا	أرسلوا لنا... على صفحتنا

8. Whenever possible, try to stir away from using words with attached pronouns.

Example:

"التي تُنسب غالبًا إلى المهاجرين رغم أعمالهم القائمة"



"التي تُنسب غالبًا إلى المجموعات المهاجرة رغم الأعمال القائمة"

9. Whenever possible, turn active sentences into passive ones to avoid gendered subjects.

Example:

"على النّاشطات والنّاشطين المطالبة بحقوق العملات المنزليّات لتحقيق العدالة الاجتماعيّة"



"المطالبة بحقوق العملات المنزليّات أساس لتحقيق العدالة الاجتماعيّة"

10. When multiple actions or modifiers are performed on the same subject, the actions can be expressed as parallel verbs joined by a conjunction, omitting repetition of the subject.

Example:

“مساهمة المنظّمات بتعليم النّساء والرجال وتوظيفهنّ”



“مساهمة المنظّمات بتعليم وتوظيف النّساء والرجال”

11. Always beware of the nuances of the words we use. Some words may hint or carry meanings that may be exclusionary, non-representative, or reinforcing of inequalities. This depends highly on the context of the text we’re dealing with.

Example 1:

“**قوّة**” may be more suitable to describe power practiced by communities that are systematically oppressed, while “**سلطة**” may be more representative of the power exerted by entities with more systematic power.

- The police used power to suppress the protest



“استخدمت الشرطة **السلطة** لقمع الاحتجاج”

- The workforce found power in organizing together



“وجدت الأيدي العاملة **قوّة** في تنظيم أنفسهم وأنفسهم جماعياً”

Example 2:

while “patriarchy” translates to “بطريركيّة”, it is a sensitive translation that isn’t as representative of the meaning of “patriarchy”. “بطريركيّة” is associated with ecclesiology and Christianity in the Arab world. We opted for “أبويّة” because it better reflects the meaning of “patriarch”.

12. Stir away from term and phrases that may perpetuate sexist, racial, and discriminatory stereotypes.

✓	X
امراة غير متزوجة	عانس
عاملة أجنبية	سرلنكية - الصانعة - البنت اللي عندي

Finally, always be mindful of preserving the author’s intent in the original text. Our goal is to transform the language without losing the message over linguistic technicalities. Some ideas may be difficult to translate in a completely gender-transformative manner, and that’s okay. While the process may bring frustrations, it also sparks valuable political conversations. This is a work in progress, and achieving an ultimate transformative language system will require considerable time and effort.

4. GLOSSARY OF TERMS AND TRANSLATIONS

This section presents a selection of terms commonly used across FES's thematic areas – *related to peace and security, social democracy, energy and climate justice, decent work and a just economy, gender justice, and trade union cooperation* – as well as terms specifically related to feminism, gender, and sexuality. This table is not exhaustive; it focuses on terms we found particularly challenging to translate and may not fully reflect the needs of all organizations, groups, or individuals.

It's important to note that many of the terms in the table reflect ongoing debates around their translation. A number of terms, especially those related to identity categories, lack widely accepted Arabic equivalents. For example, the term *trans**, remains a highly contested term in Arabic. Some choose to create or search for an Arabic term as part of a decolonial approach that seeks to move away from Westernized language. Others prefer to Arabize politically significant terms in order to retain their original meaning and historical weight. We recognize the importance of decolonizing language, while also acknowledging the political histories certain terms carry. Our approach aims to strike a balance between these perspectives, applying a critical lens to our choices and offering context for the translations we propose.

The terms in this table are listed in English alphabetical order. If you are using the digital version of this guide, you can locate a specific term by pressing Ctrl+F and typing the word in English.

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
A	Ableism	تمييز على أساس القدرة	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى التحيز لكل من ي/تملك القدرات الجسدية والعقلية والاجتماعية والعاطفية، أو يتمتعون/ون بمهارات وصفات تعتبر معيارية. يقابله التمييز وإطلاق الأحكام ضد كل من هـ/م غير قادر/ين وفقاً لمعايير الفئة المهيمنة. نشدد على استخدام هذه الترجمة بدلاً من غيرها بسبب الوصمة التي تفرض على ذوات وذوي الاحتياجات الخاصة بسبب قدراتهم/م، والتي قد يستعملها البعض لتبرير الحد من الفرص. مثال: anti-ableism policies تحاول النسوية التقاطعية تبني سياسات ضد التمييز على أساس القدرة في تنظيماتها من أجل ضمان مشاركة الجميع.
	Abolitionist feminism Abolitionist feminists	• النسوية الإلغائية • النسوية التحررية • مناصرات ومناصري النسوية الإلغائية • مناصرات ومناصري النسوية التحررية • نسويات ونسويين إلغائيات/إلغائيين • نسويات ونسويين تحرريات/ين	تعريف: تقوم مبادئ النسوية الإلغائية على رفض العقاب والعنف المؤسساتي، بما في ذلك السجون وما يندرج تحتها من مؤسسات كالقضاء والشرطة.
	Abortion (medical / surgical)	• إجهاض • (إجهاض طبيّ / إجهاض جراحيّ) جمع: • عمليات الإجهاض الطبيّ/الجراحيّ • حالات الإجهاض	ملاحظة: يختلف الإجهاض (الطبيّ والجراحيّ) عن الإجهاض العقويّ، إذ إنّ الأول هو إجراء مُحفّز - أي أنه لم يحصل تلقائياً. ولكن هذا لا يعني أنّ الإجهاض المُحفّز هو خياراً شخصيّ في كل الحالات؛ فقد يكون الكثير من هذه الحالات مفروض على النساء. لذا، من المهم الانتباه إلى السياق عند الحديث عن الإجهاض.

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
A	Access	• الوصول • قدرة الوصول	
	Accessibility	• الوصولية • سهولة الوصول	
	Accountability	المحاسبة	
	Activism	نشاط	
	Activist	ناشطة / ناشط	
	Advocacy	مناصرة	مثال: مناصرة/تأييد "مناصرة حق الشعوب في تقرير مصيرها/تأييد النضال النسوي".
	Advocacy campaign	مناصرة/حملات مناصرة	مثال: حملة مناصرة "تنظيم حملة مناصرة لمناهضة تعذيب الأسرى في السجون".
	Advocate (verb)	تناصر / يناصر	
	Affirmative	تأكيدية/تأكيدي	
	Affirmative action	• إجراء تأكيدي • إجراء تصحيحي (حسب السياق)	تعريف: مجموعة سياسات تعطي الأفضلية للهويات التي كانت مهقشة تاريخياً (العرق / اللون / الدين / الجندر)، من أجل إصلاح/تصحيح التمييز العنصري الممارس ضدها. تختلف هذه السياسات من دولة أو مؤسسة إلى أخرى. الترجمة الأكثر استخداماً هي "التمييز الإيجابي"، ولكن هذه الترجمة تحمل دلالات إقصائية وتمييزية لأنها تنظر إلى تمييز أفراد معينة بشكل "إيجابي" دون العمل على المحاسبة. أما الترجمة التي اعتمدناها فتعكس بُعداً من المحاسبة الذاتية، وهو العنصر الذي يعطي هذا المصطلح معناه الحقيقي.
		جمع: • إجراءات تأكيدية • إجراءات تصحيحية	وهنا يمكن التمييز بين ترجمتين شائعتين لهذا المصطلح: "تأكيدي" و "تصحيحي". نستخدم "تأكيدي" في سياقات تُركز على إبراز الهويات المهقشة ومنحها مساحة للظهور والمشاركة الفاعلة في الفضاءات العامة، بما يعني تأكيد وجودها وشرعيتها. يتبع...

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
A	Agency	- القدرة على الفعل - وكالة - وكالة ذاتية - استقلالية (في سياقات تشير إلى الحكم الذاتي واتخاذ القرار)	أما "تصحيحي"، فتُستخدم في سياقات تُشدد على ضرورة معالجة الظلم البنيوي والتمييز المتراكم تاريخياً. وبالتالي فهي تشير إلى بُعد من الاعتراف بالخطأ والعمل على تصحيحه. تعريف: يعبر هذا المصطلح عن قدرة الأشخاص على اتخاذ قرارات، إحداث التغيير، والتحكم بالمصير بشكل عام. مثال: women's economic agency and bodily autonomy "تؤثر الأنظمة الاستبدادية بشكل كبير على الاستقلالية الاقتصادية والجسدية للنساء". ملاحظة: يخلط أحياناً بين مصطلحي agency و autonomy. الفرق الأساسي بينهما هو أن الاستقلالية الذاتية (autonomy) تشير إلى القدرة الداخلية على اتخاذ القرار بشكل مستقل عن الضغوط أو التأثيرات الخارجية، أي أنها تتعلق بالعالم الداخلي للفرد. أما الوكالة الذاتية (agency)، فتشير إلى قدرة الفرد على التصرف والتأثير في العالم الخارجي، واتخاذ قرارات تُترجم إلى أفعال ملموسة ضمن السياقات الاجتماعية والسياسية.
	Agent of change	صانعة/ صانع التغيير جمع: صانعات وصناع التغيير	
	Alienation	- الاغتراب - الاغتراب الاجتماعي	تعريف: ينشأ الاغتراب في ظل أنظمة سياسية واقتصادية تفقد الأفراد الشعور بالانتماء والفاعلية، كالرأسمالية أو أنظمة القمع، حيث يولد شعور أن قراراتهم/م ومستقبلهم/م تُدار من خارجهم/م. ملاحظة: لا يقتصر الاغتراب على الإحساس بالعزلة، بل هو نتيجة لبني تهقش وتفصل الأفراد عن بعضهم/م البعض، وعن أدوات التغيير.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
A	Allyship	• التضامن • التحالفية • التضامن التحالفي	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى ممارسة واعية/يقوم بها غير المنتميات والمنتمين لمجموعات مُهْمَشة أو مضطهدة، بهدف دعم نضالات هذه المجموعات من موقع تضامني. وليس من موقع تمثيل أو قيادة. تقوم التحالفية على الاستماع والتعلم المستمر، ومراجعة الامتيازات الشخصية، والعمل على تفكيك أنظمة القمع التي تستفيد منها بعض الفئات على حساب فئات أخرى.
	Androcentrism Androcentric	المركزية الذكورية متمحورة/متمحور حول الذكر	تعريف: يشير اللفظ إلى وجهة النظر التي تعتبر الذكر الغيري المحور الأساسي التي تفسر من خلاله الحياة والتجربة البشرية، في الطب والعلوم والتاريخ والفلسفة وغيرها. بينما تنظر إلى كل من ليس ذكراً كتشغيب عن الحالة الطبيعية. تتجلى المركزية الذكورية في مختلف مجالات الحياة. ومن الأمثلة على ذلك اعتماد جسد الذكر كمعيار أساسي في معظم الاختبارات الطبية، دون الأخذ بعين الاعتبار تأثيرات ما يتم اختباره على تركيبات بيولوجية مختلفة. ملاحظات: - لا يتم استخدام كلمة "ذكورية" للدلالة على النظام الذكوري، إنما كنعيت مشتق من كلمة "ذكر". - لقد اتبعنا كلمة "ذكر" وليس "رجل" لأن هذه النظرة تعتمد على جسد الذكر وما يرتبط به من تركيبة فيزيولوجية وهوية جنسية وغيرها.
	Annihilation Symbolic annihilation	• الإبادة (ترجمة حرفية) • محو الهوية • الإبادة الثقافية الإبادة الرمزية	تعريف: عملية ممنهجة تهدف إلى طمس ثقافة وهوية جماعة ما، من خلال محو لغتها، وتاريخها، وذاكرتها الجماعية، وفرض هوية مهيمنة بديلة. تعريف: محو أو تشويه تمثيل فئة معينة في الإعلام والثقافة، مما يؤدي إلى إنكار وجودها وتجريدها من الشرعية والإنسانية.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
A	Anti-carceral	• مناهضة السجون • مناهضة العقاب السجني	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى موقف سياسي ونظري يرفض الاعتماد على أنظمة السجون والعقاب كوسيلة لتحقيق "العدالة". ويدعو إلى تفكيكها بوصفها أدوات قمع وعنف مؤسسي، خاصة ضد الفئات المُهمّشة. ملاحظة: تنطلق هذه المقاربة من فهم أنّ السجون لا تُعالج جذور العنف أو الأذى، بل تعمّق الظلم عبر إعادة إنتاج العنصرية، الطبقيّة، والتمييز الجندي. تسعى مناهضة العقاب والسجن إلى بناء نماذج بديلة للعدالة، تُركّز على الرعاية، والمساءلة المجتمعية، وإعادة الترميم، بدلاً من العزل والعقاب. تعريف: موقف يدّعي الجياد وعدم الانخراط بالسياسة، لكنه غالباً ما يخدم النظام القائم لأنه يتجاهل غياب العدالة البيئية وتسييس الواقع.
	Apoliticism	• اللامبالاة السياسية • التجرد من السياسة	تعريف: عمليّة يستولي فيها أفراد أو مجموعات، غالباً من خارج التجربة النضالية المُعاشة، على خطاب أو رموز أو نضالات تعود إلى مجتمعات مضطهدة، دون مساءلة أو تفويض أو ارتباط فعليّ بجذور هذا النضال. يُفَرِّغ هذا الاستحواذ النضال من معانيه السياسية والتاريخية، ويحوّله إلى وسيلة لتحقيق مكاسب شخصية أو رمزية أو مادية، مثل الشهرة، التمويل، أو الشرعية. كما ويُعيد هذا الاستحواذ إنتاج علاقات الهيمنة التي يدّعي مقاومتها، ويُقصي أصحاب النضال الفعليّ من مراكز اتخاذ القرار. ملاحظة: من هنا، من المهم التمييز بين التحالفة (انظر/وا التعريف أعلاه) القائمة على التواضع والمساءلة، والاستغلال الذي يُكرّس الإقصاء والسطو.
	Appropriation of struggle	• تطويع النضال • الاستحواذ على النضال • الاستغلال	

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
A	Asexuality Asexual	لاجنسانية لاجنسانية / لاجنساني جمع: • لاجنسانيات / لاجنسانيين • الهويات اللاجنسانية	تعريف: تُشير اللّاجنسانية إلى عدم اعتبار الحاجات والرغبات الجنسية كأولوية في حياة وعلاقات الأفراد. تختلف اللّاجنسانية عن خيار الامتناع عن الجنس والزواج لأسباب دينية أو روحية أو اجتماعية. فهي مرتبطة أساساً بعلاقة الأشخاص مع رغباتهم/م وحاجاتهم/م. تختلف تفاصيلها ومعانيها بين اللّاجنسانيات واللّاجنسيين.
	Associational power	القوّة الاتحاديّة	تعريف: تشير إلى القدرة العمليّة على التنظيم والعمل بشكل جماعيّ. تأتي القوّة الاتحاديّة من تجميع أعداد كبيرة من الأيدي العاملة ضمن وحدة متماسكة والتصرّف بشكل جماعيّ. وهي تنبع من "استعداد للتصرّف" والمشاركة في الأعمال الجماعيّة مثل الإضرابات والاحتجاجات والحملات ودفع الاشتراكات الشهرية والتنظيم وبناء علاقات قويّة.
	Asylum seeker	طالب/ة اللجوء	
	Authoritarian Authoritarianism	• سلطويّ • استبداديّ جمع: سلطويّات وسلطويّين استبداديّات واستبداديّين السّلطويّة	
	Autonomy	الاستقلاليّة الذاتيّة	تعريف: تعريف: يعتبر هذا المصطلح عن حقّ الأفراد في اتخاذ القرارات، إحداث التغييرات، والتحكّم في شؤون حياتهم/م الشخصية. ملاحظة: في حال تمّ استخدام المصطلح لوحده، يتمّ ترجمته لـ "الاستقلاليّة الذاتيّة"؛ ولكن في حال اتّصاله بنعت، يتمّ التخلّي عن "الذاتيّة" واستبدالها بذلك النعت لتحديد المجال المقصود. مثال: economic autonomy "السعي نحو الاستقلال الاقتصاديّ في ظلّ الأنظمة الاستبداديّة".

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
B	Backlash	هجوم	
	Gender backlash	هجوم معادي قائم على الجندر	
	Feminist backlash	هجوم معادي للنسوية/ضد النسوية	
	Bargaining power	قوة التفاوض	
	Bias	تحيز	
	Binary (gender) system	النظام (الجندري) الثنائي	تعريف: وهو نظام اجتماعي يعتمد على ثنائية الجنس والجندر. حيث يقسم البشر إلى فئتين فقط، أنثى وذكر (ثنائية جنسية). وبالتالي امرأة ورجل (ثنائية جندرية). تؤثر هذه الثنائية على مختلف جوانب الحياة، بدءاً من الأدوار الاجتماعية، مروراً بالخدمات الصحية والتعليمية والقضائية، ووصولاً إلى سياسات محلية وعالمية. يقوم هذا النظام بفرض الثنائية على جميع المولودات والمولودين فيه، ويقصي جميع من لا تقع هوياتهم ضمنه.
	Biopolitics	- السياسات الحيوية - سياسات الجسد	تعريف: تشير السياسات الحيوية إلى الممارسات والآليات التي تُستخدم لإدارة السكان، والتي أصبحت ممكنة لأول مرة في القرن الثامن عشر. بفضل تطوير منهجيات وتقنيات جديدة تهدف إلى قياس وتصنيف وتقييم السمات الجوهريّة لمنطقة/شعب معين. من خلال تطوير أدوات إحصائية ومؤشرات مثل معدلات الولادة والوفاة، ومناطق التعداد، والإنتاج والاستهلاك الزراعي، والأرقام المتعلقة بالبيئة والأمراض والانحراف والفقر، تم تحويل البشر ككيان سكاني إلى ميدان للرصد والتدخل. وبالتالي، أدى ذلك إلى إعادة تشكيل فهم المجتمعات لأنفسها وأفعالها من خلال هذه التصنيفات الإحصائية الظرفية والمتعسفة، كما أصبحت يتبع...

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
B			هذه المخططات التصنيفية مرتبطة بتصنيفات العرق في القرنين التاسع عشر والعشرين، وبالاستعمار والإبادة الجماعية والحروب.
	Bodily integrity	• سلامة الجسد • كرامة الجسد	تعريف: مبدأ يؤكد حق كل شخص في التحكم بجسدها أو جسده، ويشمل الأمان الجسدي، والحق في اتخاذ القرارات الجسدية باستقلالية، ورفض الانتهاك أو الإكراه، حتى بعد الموت.
	Body autonomy	الاستقلالية الجسدية	
	Body shaming	• السخرية من الجسد • التحقير من الجسد	تعريف: سلوك يتضمن إهانة شكل جسد شخص ما أو السخرية منه، وغالباً ما يُستخدم لفرض معايير جمالية تمييزية، خصوصاً ضد الأجسام الممتلئة أو غير النمطية.
	Biological determinism	الحتمية البيولوجية	تعريف: الإيمان بأن الجينات والصفات البيولوجية الأخرى هي ما تحدّد السلوك والصفات الإنسانية، على عكس النظرية التي تقول أنّ ما يُحدّد السلوك الإنساني هو الثقافة والعوامل الاجتماعية.
C	Cancel culture	ثقافة الإلغاء	تعريف: ظاهرة اجتماعية يتم من خلالها الدعوة إلى مقاطعة شخصية عامة أو جهة ما، بسبب أقوال أو أفعال اعتُبرت مسيئة أو غير مقبولة أخلاقياً أو سياسياً. ملاحظة: تُثير هذه الظاهرة نقاشاً حول الحدود بين المساءلة والمحاسبة من جهة، والتشهير أو الرقابة من جهة أخرى.
	Caregivers	مقدمات ومقدمي الرعاية	
	Care work	العمل الرعائي	
	Cause (e.g., Feminist cause, the Palestinian cause, etc.)	قضية (مثال: قضية نسوية / القضية الفلسطينية، الخ.)	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
Cisgender	• المنسجمات/ين مع جنسهن/م البيولوجي • ممثلات/ين جندياً • مطابقات/ي الجندر	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى النساء والرجال اللواتي والذين تتوافق هويتهم/م الجندرية مع الجنس الذي تم تحديده لهم/م عند الولادة. على سبيل المثال، الشخص الذي تم تحديد جنسه كذكر عند الولادة ويعرّف نفسه كرجل يُعتبر ممثلاً جندياً. ملاحظة: يُستخدم هذا المصطلح غالباً للتمييز عن الأفراد الترانس أو العابرات والعابرين جندياً، حيث لا تتوافق الهوية الجندرية للشخص مع الجنس الذي تم تحديده له/ا عند الولادة. (تعريف مصطلح الترانس يوجد أدناه)
Cisgender woman	• امرأة منسجمة مع جنسها البيولوجي • ممثلة جندياً • مطابقة الجندر	
Cisgender man	• رجل منسجم مع جنسه البيولوجي • ممثل جندياً • مطابق الجندر	
Cishet (cisgender + heterosexual)	• سيس هيتيرو • سيس مغايرات/ين • مطابقات/ي (مماثلات/ي) الجندر ومغايرات/ي التوجه الجنسي	تعريف: يشير هذا اللفظ إلى من تتوافق هويتهم/م الجندرية مع الجنس البيولوجي الذي تم تحديده لهم/م عند الولادة (سيسجنذر) ويكون توجههم/م الجنسي مُغايراً (هيتيرو). أي امرأة ولدت أنثى وتنجذب إلى الرجال، ورجل ولد ذكراً وينجذب إلى النساء.
Civil society organizations	منظمات المجتمع المدني	
Civil rights	حقوق مدنية	
Classism	طبقية	
Class (economic / social)	طبقة (اجتماعية / اقتصادية)	
Coalition-building	• بناء الائتلافات • بناء التحالفات	
Coercion	• إكراه • إكراه	
Coercive	بشكل قسري/قهرتي	
Collective bargaining	المفاوضة الجماعية	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
C Collectivism	الجماعية	تعريف: توجه يضع المجموعة كأولوية على حساب الأفراد. يتمحور العمل فيه حول تحقيق أهداف وحاجات المجموعة. ويتمثل بالتضامن والتشاركية.
Colonial	• استعماري • استعمارية	
Commodification	تسليع	تعريف: يشير التسليع إلى العملية التي يتم من خلالها تحويل شيء، إنسان أو مجموعة لا تمتلك في الأصل قيمة اقتصادية إلى سلعة قابلة للبيع والتبادل. بحيث تحل محل القيم الاجتماعية والإنسانية الأخرى. يؤدي ذلك إلى تغيير العلاقات التي لم تكن قائمة على أسس تجارية. إلى علاقات تجارية بشكل أساسي في الاستخدام اليومي.
Commodity	سلعة	
Common ownership	ملكية مشتركة	
Compulsory motherhood	الأمومة القسرية	تعريف: تشير الأمومة القسرية إلى الفكرة التي تحصر دور النساء في الإنجاب. كما يشمل هذا الدور تربية الأطفال وتقديم الرعاية للعائلة ككل. مثال: "يعتبر نظام الأمومة القسرية النساء اللواتي لا يردن الإنجاب بأنهن حالة شاذة تفتقد الغريزة الطبيعية عند النساء".
Compulsory pregnancy	• الحمل القسري • الحمل الإجباري	مثال: "كانت هذه إحدى المحاولات العديدة لتغيير التركيبة العرقية للسكان من خلال الحمل القسري".
Community building	• نسج مجتمعي • نسج حلقات/دوائر اجتماعية • نسج مجموعات • تنظيم قاعدة شعبية • بناء علاقات لتشكيل مجتمع/دوائر/مجموعات	
Consent	التراضي	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
C Conservative (Person)	محافضة/محافظ جمع: محافظات/محافظين	
Conservative (Group)	مجموعة محافظة	
Cross-cutting issues	• قضايا متداخلة • قضايا ذات تأثير شامل • قضايا شاملة • قضايا ذات تأثير عام	
Cultural appropriation	• الاستحواذ الثقافي • الاستيلاء الثقافي • الاستملاك الثقافي	تعريف: سلب شيء من دون إذن الفئة المالكة، واستخدامه كما لو كان ملكاً خاصاً. تختلف سياقات استخدام التعبير وتتخطى حدود الاستيلاء المادّي، فهو سلبٌ واستيلاءٌ ومصادرةٌ واستملاكٌ إذا قامت مثلًا فئة مهيمنة بنسب الخطابات والأفعال والمواقف السياسيّة والنضالات الخاصّة بفئات مهقّشة أو أقلّ هيمنة، واستملاكها وتوظيفها لخدمة مصالحها، مستحوذةً على مساحات ومنابر التمثيل السياسي والاجتماعي لتلك الفئات، مما يُفقد الفئات الأصليّة صوتها وقدرتها على تحديد كيفية تمثيلها. ويشمل التعبير أيضاً التوظيف أو الاستخدام السياسيّ لقضية أو حادثة تخصّ فئات أخرى وتجييرها لخدمة مصالح الفئة المهيمنة، وكأنّها ملكيّة لها من دون الرجوع إلى الفئة المتضرّرة من الحادثة أو القضية.
D Decolonization	• فكّ الاستعمار • إنهاء الاستعمار	
Defender	• المُدافعة • المُناصرة	قد يترجم المصطلح إلى معنيين حسب السياق: المُدافعة: تُستخدم عندما يأتي الفعل كردّ فعلٍ مباشرٍ وفوريّ على موقف أو تهديد معيّن، أي كاستجابة آنيّة لحالة محدّدة. المناصرة: تُشير إلى موقف سياسيّ وإيّ يُدرك وجود نضال أو قضية تتطلّب دعماً مستمرّاً ومنظماً، وتحملُ بعداً تضامنيّاً طويل الأمد.
Democracy	الديمقراطيّة	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
D	Democratic structures	هياكل ديمقراطية
	Democratic actors	• جهات ديمقراطية فاعلة • عناصر ديمقراطية فاعلة
	Depoliticisation	• التجريد السياسي • إزالة الطابع السياسي
	Disempowerment	• نزع التمكين • إضعاف / إنهاك / إفقاد القوة
	Discourse	خطاب تعريف: يشير الخطاب إلى عملية نقل أنظمة فكرية، ومعرفة، وأفكار خاصة بمجموعة ما عبر مختلف أشكال التواصل. يساهم الخطاب في تشكيل الرؤى المجتمعية حول القضايا المختلفة، ويستخدم لفهم وتحليل كيفية تداول السلطة والمعرفة في المجتمع. ملاحظة: يختلف الخطاب عن السردية، إذ يشير الخطاب إلى النظام الفكري واللغة المستخدمة في التعبير عن قضية ما، بينما تشير السردية إلى طريقة تقديم الوقائع ضمن إطار معين يوجه تفسيرها. مثال: "الخطاب النسوي" / "الخطاب المناهض للحرّيات".
	Diversity approaches	• مقاربات التنوّع • أساليب التنوّع
	Diversity washing	• التنوّع الشكلي • التغطية بالتنوّع تعريف: يشير هذا المصطلح إلى استخدام شعارات التنوّع والتمثيل من قبل مؤسسات، أو شركات، أو منظمات، بشكل سطحيّ أو رمزيّ في حملات توظيف، أو إعلانات، أو فعاليات تُروّج للتعددية، دون التزام حقيقيّ بتفكيك أنظمة التمييز والإقصاء داخلها.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
D	Domestic work Domestic worker Migrant domestic worker	العمل المنزلي عاملة منزلية جمع: العاملات المنزليات عاملة منزلية مهاجرة جمع: عاملات منزليات مهاجرات	ملاحظة: في سياق الحديث عن العاملات المنزليات، من المهم استخدام مصطلح "مهاجرات" بدلاً من "أجنبيات". فمصطلح "أجنبية" يركز على الغربة والانتماء الخارجي، بما يعزز فكرة التباعد والآخرية. ويساهم هذا الاستخدام في زيادة التهميش والعزل الاجتماعي، كما يُعيق دمج العاملات المهاجرات والعقال المهاجرين في النقاشات المرتبطة بالحقوق العقالية والحماية القانونية. إذ يُنظر إليهن/م كعناصر دخيلة على النسيج الاجتماعي. تعريف: يشير المصطلح إلى عبء العمل في وظائف مدفوعة الأجر، إضافةً إلى تحمّل مسؤولية الرعاية غير مدفوعة الأجر، مثل الأعمال المنزلية ورعاية الأطفال، والذي يقع بشكل أساسي على النساء.
E	Ecofeminism Ecofeminists Economic justice Emotional labor Empowerment Empowerment rhetoric	• النسوية البيئية • النسوية الايكولوجية النسويات البيئيات والنسويون البيئيون العدالة الاقتصادية • الجهد العاطفي • العمل العاطفي • تقوية • تمكين خطاب التمكين	تعريف: شكل من أشكال العنف، يتمثل في تهميش أو إسكات أو إنكار طرق إنتاج المعرفة التي تنبع من جماعات مُضطهدة أو مُستعمرة، حيث تُستبعد المعارف الشعبية، أو النسوية، أو الأصلانية، وتُعتبر "غير علمية" أو "غير حيادية". ويتم فرض أنماط معرفية "مهيمنة" تُقدّم بوصفها الوحيدة أو العالمية.
	Epistemic violence	العنف المعرفي	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
E	Equality	المساواة
	Inequality	اللامساواة
	Essentialism	• الجوهرانية • الجوهرية
	Equal pay	المساواة في الأجور
	Ethnicization (also: racialization)	عرقنة
	Exchange platform	• منصة تبادل • منصة تبادلية
	Exclusion	• الاستبعاد • الإقصاء
F	Exclusionary feminism	النسوية الإقصائية
	Exploitation	استغلال
	Extremism	التشدد
	Femicide	قتل النساء
	Femininity	الأنوثة
	Feminism	النسوية
	Feminist(s)	نسوية / نسوي جمع: نسويات ونسويين
		تعريف: اختزال الهوية إلى خصائص ثابتة (مثل أن الأنوثة تعني الحنان، أو أن العرق يحدّد السلوك).
		تعريف: يشير المصطلح إلى إضفاء الطابع العرقي أو الإثني على مفهوم أو ظاهرة ما وتمييزها على أساس العرق أو الأصل، وهو نتيجة للمسار الاستعماري وتاريخ تجارة الرقيق. في السياقات الحالية تعني العرقنة النظر إلى الشعوب بناءً على أصلها العرقي أو الديني أو الجغرافي، إلخ.
		تعريف: تيار نسوي يستثني فئات وهويات معينة من نضاله، كالعابرات والعابرين جندياً أو العاملات والعاملين بالجنس، ويتبنى رؤية غير تقاطعية للهويات والنضالات.
		مثال: الصوت الناعم والشعر الطويل من الصفات التي تُعتبر في النظام الجندي الثنائي، على أنها صفات أنوثة.

English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
F	تحاليل نسوية	
	سياسة نسوية جمع: سياسات نسوية	
	منظور نسوي جمع: منظورات نسوية	
	تمويل مرن	
	• منسق/ة • نقطة تنسيق	
	نزوح قسري هجرة قسرية/لجوء	
	• الذكورة الهيئية • الرجولة الهيئية	تعريف: نمط من الرجولة يتسم بالحياسية تجاه النقد أو الاختلاف، ويُهدد بسهولة عند التشكيك بأي سلوك ذكوري تقليدي. مثال: رفض بعض الرجال استخدام اللون الوردى أو التعبير عن مشاعرهم خوفاً من المساس بـ"رجولتهم"، وهو ما يعكس الذكورة/الرجولة الهيئية.
	حرية التجمع والتنظيم	تعريف: تشير الحرية التجمع والتنظيم إلى حق كل شخص في الانضمام إلى، أو تكوين، أو مغادرة، مجموعات أو نقابات أو منظمات أو تجمعات اجتماعية، أو سياسية، أو ثقافية، أو مهنية، دون تمييز أو تدخل.
Fundamen- talism	الأصولية	تعريف: يشير مصطلح الأصولية إلى التمسك الصارم بمجموعة من المعتقدات أو المبادئ الأساسية، غالباً ما تكون دينية، والتي ترفض التغييرات الاجتماعية. غالباً ما تتسم الأصولية بنظرة جامدة تعارض التنوع والتعددية والتغيير، مما قد يؤدي إلى التمييز أو الاستبعاد ضد الأشخاص المختلفين.

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
G	Gaslighting Organiza- tional gaslighting	التلاعب النفسي التلاعب النفسي المؤسساتي	تعريف: نوع من أنواع العنف النفسي، يحدث عندما يُنكر الأفراد في مواقع السلطة - وغالباً ما تُحدّد مواقعهم/م بناءً على الجندر أو الطبقة الاجتماعية أو العرق - الأذى الذي تعرّضت له مجموعة/شخص أو يُشكّكون/ون في صدق شهاداتهم/م. تعريف: عندما تشكّك المؤسّسات بالواقع الذي تعيشه الناجيات أو الموظفات.
	Gay	مثليّ جمع: مثليّين	
	Gender analysis	التحليل الجندرّي	تعريف: يشير المصطلح إلى دراسة كيفية تأثير الجندر على مختلف الجوانب الاجتماعية، الاقتصادية، والسياسية، بهدف فهم الفروقات القائمة بين الأجناس وتحليل توزيع الفرص والموارد والسلطة بين الأفراد بناءً على الجندر.
	Gender audit	مراجعة جندريّة	
	Gender based violence	العنف القائم على الجندر	
	Gender coordinators	• منسقات جندريّات / منسقين جندريّين • جهات التنسيق الجندرّي	
	Gender discrimina- tion	التمييز الجندرّي	
	Gender fluidity	المرونة الجندريّة	تعريف: تشير إلى الهوية الجندريّة التي تُعبّر عن الجندر كشيء متغيّر بمرور الوقت بدلاً من كونه ثابتاً. قد تنتقل الهوية بين خصائص جندريّة مختلفة، أو تكون بمثابة مزيج منها، دون التقيد بالتصنيفات الجندريّة التقليدية.
	Gender justice	العدالة الجندريّة	
	Gender just	عادلة/عادل جندريّاً	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
G Gender inclusive	- شمولية/شمولي جندرياً - ت/يحوي الأبعاد الجندرية - ت/يحوي التنوع الجندري - ت/يراعي التعددية الجندرية - ت/يراعي الخصوصية الجندرية	
Gender mainstreaming	- إدماج المنظور الجندري (تعميم / مراعاة / إرساء) المنظور الجندري	تعريف: هو مفهوم إدخال القضايا الجندرية في صلب السياسات والممارسات المجتمعية عبر مختلف المجالات. يهدف إرساء المنظور الجندري إلى ضمان أن تكون العدالة الجندرية جزءاً أساسياً في جميع مجالات التنمية الاجتماعية والاقتصادية.
Gender policy	سياسة جندرية جمع: سياسات جندرية	
Gender-related perspectives	منظورات جندرية	
Gender roles	الأدوار الجندرية	
Gender-sensitive	حساس/ة جندرياً	
(Female) Genital mutilation	- ختان (النساء) - تشويه الأعضاء التناسلية	
Glass ceiling	الحواجز غير المرئية	تعريف: يشير المصطلح إلى الحواجز غير المرئية التي تمنع الأفراد، وخاصة النساء والأقليات، من التقدم إلى المناصب العليا في العمل، رغم امتلاكهن/م المهارات والمؤهلات اللازمة. يعكس تمييزاً هيكلياً يحد من الفرص المتاحة لهن/م، مما يجعل الوصول إلى مناصب قيادية أمراً صعباً بسبب عوامل غير رسمية مثل الثقافة والتحيزات الجندرية أو العرقية.

English Term		Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية		الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
G	Grassroots (noun)	قاعدة/ات شعبية	
	Grassroot (adj.)	• شعبية • قاعدية • جماهيرية	
	Grassroot movement	• حركة شعبية قاعدية • تحرك شعبي قاعدي	
	Greenwashing	• الغسيل الأخضر • الغسل الأخضر	تعريف: ممارسة تسويقية خادعة تقوم بها الشركات عبر المبالغة والادعاء الكاذب أنها صديقة للبيئة، لجذب استهلاك المهتمات والمهتمين بالبيئة. كما ويندرج تحت ممارسات الغسل الأخضر استعمال القضايا البيئية لإخفاء جرائم بشرية، كالإبادة ومحو الثقافات.
H	Hair politics	سياسة/سياسات الشعر	تعريف: يشير إلى الأبعاد السياسية والاجتماعية والثقافية المرتبطة بشكل الشعر، طرق تصفيفه، ومعانيه ضمن سياقات الهيمنة والتمييز.
			ملاحظة: تتجلى سياسات الشعر بشكل خاص في النظم التي تمخّذ معايير جمالية بيضاء أو استعمارية، وتهتمش أنماط الشعر الطبيعي أو التقليدي لدى جماعات معينة، خصوصاً النساء والأشخاص السود، والأشخاص من أصول أفريقية أو آسيوية أو شعوب أصلية، أو أصحاب هويات غير نمطية.
	Hegemony	الهيمنة	
	Hegemonic masculinity	الذكورية المهيمنة	تعريف: ممارسة تُشرعن هيمنة نموذج الرجل (عادةً الممثل جندرياً والغيري) في المجتمع، وتبرّر تبعية عامة الفئات من النساء ونماذج رجولة أخرى مهمشة (مثل الرجل المثلي أو الرجل العابر).

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
H	Hetero (or Cis-) normativity Hetero normative relationships	المعياريّة الغيريّة • العلاقات الغيريّة النّمطيّة / نمطيًا • العلاقات المتباينة جنسيًا	تعريف: المعيارية الغيريّة هي العملية التي تعتمد من خلالها المؤسسات والسياسات الاجتماعية إلى تعزيز المعتقد بأنّ الكائنات البشرية تقع ضمن فئتين جنديّتين مختلفتين: ذكر/ رجل وأنثى/ امرأة. ويولد هذا المعتقد (أو الإيديولوجيا) معتقداً ملازماً بأنّ هذين الجنسين/الجندرين موجودان لتحقيق أدوار مكملّة. أي أنّ كلّ العلاقات الحميمة يجب أن تجمع فقط بين ذكور/ رجال وإناث/نساء.
	Hetero patriarchy	الأبويّة الغيريّة	تعريف: نظام اجتماعي وثقافي يقسم المجتمع إلى ثنائيّة الذكورة والأنوثة. بحيث يقدّم الأولى على الثانية من حيث خصائصها وحقوقها. ويعتبر أنّ الأنوثة تابعة وخاضعة لحكم الذكورة وفقاً لما يُنظر إليه على أنّه "حكم الطبيعة". ويتجلى هذا المفهوم العقائديّ في الأنظمة والبنى الاجتماعيّة والسياسيّة والثقافيّة والعلاقات العائلية والفردية.
	Heterosexual woman Heterosexual man	امرأة مغايرة جنسيًا رجل مغاير جنسيًا جمع: مغايرات ومغايريون جنسيًا	ملاحظة: قد تتضمن بعض النصوص استخدام تعبير "رجل مغاير" للإشارة إلى الرجل المغاير جنسيًا. ويُفهم ذلك ضمن السياق. لكن، يُعتبر تعبير "رجل مغاير جنسيًا" أكثر دقّةً وصحّةً. وينطبق الأمر ذاته على مصطلح "امرأة مغايرة جنسيًا".
	Heterosexuality Compulsory heterosexuality	الغيريّة الجنسيّة الغيريّة القسريّة	تعريف: تشير الغيريّة الجنسيّة إلى الانجذاب العاطفي والجنسيّ تجاه أفراد من الجنس الآخر فقط: أي أنّ النساء ينجذبن للرجال فقط، والرجال ينجذبون للنساء فقط. تعريف: تشير إلى الفكرة التي تعتبر الغيريّة الجنسيّة هي "القاعدة" في المجتمع. حيث تمّ تصميم الأنظمة الاجتماعيّة والثقافيّة وفقاً لهذا الافتراض. تظهر الغيريّة القسريّة في مختلف جوانب الحياة، من خلال الاعتقاد أنّ العلاقات "الطبيعيّة" هي القائمة على الغيريّة الجنسيّة. بينما تعتبر أيّ توجّهات جنسيّة أخرى "انحرافاً".

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
H	Hierarchy (adj.) Hierarchy (noun)	هرمية هرم	التعريف: تشير الهرمية إلى نظام تراتبي يُنظم الأفراد أو المجموعات أو المفاهيم في مستويات متفاوتة من السلطة أو الامتياز أو الأهمية. مثال: الهرم الجنسي <i>sexual hierarchy</i> "نرى أن جميع النساء والعابرات والعاشرين، الموضوعات/ين في الطبقات السفلى من الهرم الجنسي تحت المعيارية الغيرية، لهن/م الحق في الوصول إلى كافة الخدمات المتعلقة بالصحة الجنسية والإنجابية".
	Hierarchal power	• قوة هيكلية • سلطة هيكلية	
	Homonation-alism	القومية المثلية	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى تبني بعض الدول موقفاً داعماً للهويات الكويرية بهدف تعزيز أجندة قومية تتماشى مع القيم الثقافية السائدة، بحيث تعتمد هذه الدول دعماً انتقائياً للهويات الكويرية، مستخدمةً هذا الموقف لتصوير الدولة كمتقدمة ومتحضرة بالمقارنة مع دول أخرى تُعتبر متخلفة أو غير متحضرة. وغالباً ما يتضمن هذا التضمن الانتقائي استبعاد هويات أخرى وتهميشها، ويبرز الممارسات التمييزية ضد الأجانب والفئات المهمشة.
	Homosexuality Homosexual	المثلية الجنسية مثلية / مثلي (جنسياً) جمع: مثليات ومثليين (جنسياً)	
	Horizontal organizing	التنظيم الأفقي	تعريف: نموذج تنظيمي يُستبدل فيه التسلسل الهرمي التقليدي بالتشاركية والتوزيع العادل للسلطة داخل المجموعات أو الحملات، وغالباً ما يستخدم في الحركات الاجتماعية والمبادرات القاعدية التي تسعى إلى تفكيك البنى السلطوية التقليدية وإعادة توزيع السلطة بشكل عادل، كالحركات النسوية والكويرية.

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
H	Housework Human security	العمل المنزلي الأمن البشري	تعريف: يركز الأمن البشري على حماية رفاهية الأفراد، بما في ذلك احتياجاتهم/م الاقتصادية والاجتماعية والبيئية. على عكس الأمن القومي الذي يتمحور حول حدود الدولة والتهديدات العسكرية. يتناول الأمن البشري قضايا أوسع مثل الفقر وحقوق الإنسان. غالباً ما تتبنى السياسة الخارجية النسوية مفهوم الأمن البشري لدعم نهج أكثر شمولاً، يركز على تلبية احتياجات الفئات المهمشة.
I	Identity politics	سياسات الهوية	تعريف: تشير إلى توجهات سياسية مبنية حول هويات ومجموعات اجتماعية، كالدين والعرق وغيرها. فالأحزاب التي تبني أيديولوجيتها حول طائفة أو عرق معين، تقوم بتحفيز الانتماء الهوياتي كعامل رئيسي في رسم السياسات واتخاذ القرارات.
	Immigrant	مهاجرة جمع: مهاجرات ومهاجرين	
	Incel (Involuntary Celibate)	• إنسل • الامتناع الجنسي غير الطوعي • العزوبة غير الطوعية	تعريف: حركة من كارهي النساء، معظمهم رجال يُحفلون النساء مسؤوليّة رفضهم من الجنس الآخر. ممّا يؤدي إلى إنتاج خطاب قائم على كره النساء والذكورية السامة، وتبرير العنف. تُعدّ هذه الظاهرة تعبيراً عن أزمة الرجولة التقليدية ورفض استقلالية النساء، حيث يتحوّل الحرمان الجنسي المزعوم إلى أداة لممارسة الهيمنة ورفض المساواة. ملاحظة: لقد تم استخدام مصطلح «إنسل» كما هو دون ترجمته الحرفية إلى العربية، نظراً لعدم اتساق المفهوم مع السياقات الثقافية والاجتماعية في المنطقة العربية. ففي ظل النظام الأبوي السائد، تُحظر العلاقات الجنسية خارج إطار الزواج قانونياً واجتماعياً في معظم البلدان، مما يجعل مفهوم «العزوبة غير الطوعية» كما يُستخدم في الخطاب الغربي (involuntary celibate)، غير منطبق بالكامل أو غير دقيق محلياً. يتبع...

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
I		ورغم عدم تجذّر المفهوم محلياً، تم تضمينه نظراً لكونه ظاهرة رقمية ناشئة، تتقاطع مع تصاعد المساحات الاجتماعية الافتراضية.
Income security	أمن الدّخل	
Indigenous populations	• السكان الأصليين • الشعوب الأصلية	
Infantilization	التطفيل / التحقير بالعمر	تعريف: معاملة بالغات أو بالغين وكأنّهم/م أطفال، من خلال الحدّ من قراراتهم/م أو التقليل من قدراتهم/م أو التحدّث نيابة عنهم/م. غالباً ما تُمارس هذه الطريقة في المعاملة تجاه النساء، المعوّقات والمعوّقين، أو كبار السن، ممّا يُضعف استقلاليتهم/م ويقلّل من احترامهم/م.
Informal work	العمل غير النّظامي/المنظّم	
Institutionalization of	مأسسة ...	تعريف: يشير المصطلح إلى تضمين بعض المفاهيم (كمعتقد أو معيار أو دور اجتماعي أو قيمة معيّنة أو نمط أو سلوك) داخل منظّمة، نظام اجتماعي أو المجتمع ككلّ. يتمّ استخدامها عادةً للدلالة على نسّج الاضطرّاد نحو فئات معيّنة، في الأنظمة السياسيّة والقانونيّة والاجتماعيّة وغيرها، مما يؤدي إلى تطبيع هذه الممارسات وإضفاء الطابع الرسمي عليها.
		مثال: • من الأمثلة في بعض الدول العربيّة على مأسسة العنصريّة هو نظام الكفالة. • أصبحت الحماية من العنف المنزليّ في لبنان مُأسسة ، إلّا أنّ نطاق شرعيّتها القانونيّة والاجتماعيّة لا تطلّ أشكالاً أخرى من عنف الشّريك الحميم.
Institutional power	• السّيطرة المؤسّساتيّة • السّيطرة المؤسّسيّة	
Institutionalised sexism	التمييز الجنديّ المُمنهج	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
I Intergenerational justice	العدالة بين الأجيال	تعريف: يشير هذا المبدأ الأخلاقي الذي ينص إلى مسؤولية الأجيال الحالية في ضمان عالم عادل ومستدام ومتساو للأجيال المستقبلية. يشمل ذلك الحفاظ على البيئة، والحفاظ على الاستقرار الاقتصادي، وتوفير الوصول إلى الخدمات الأساسية، والحفاظ على التراث الثقافي، لضمان قدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتها دون أن تتأثر بالأفعال الحالية.
Internally Displaced Person	نازحة /نازح جمع: نازحات ونازحين	
Internalized (misogyny, homophobia, racism)	(كره النساء، رهاب المثلية، عنصرية) الصّمنيّة/ة أو الداخلي	تعريف: كره النساء، رهاب المثلية، والعنصرية الصّمنيّة هي عندما يمتص الأفراد المعتقدات أو الصور النمطية السلبية من الثقافة السائدة ويطبقونها/ يطبقونها على أنفسهن/م أو على مجموعتهن/م، غالبًا بشكل غير واعٍ. مثال: يظهر كره النساء الداخلي عندما تعتقد امرأة أن الرجال أفضل في القيادة، فتتجنب الترشح للمناصب القيادية، أو عندما تنتقد نساء أخريات لكونهن "طموحات جدًا" أو "عاطفيات جدًا"، مما يعكس الأفكار التمييزية التي اكتسبتها من المجتمع.
Intersectionality	تقاطعية	
Intersectional	تقاطعيّة	
Intersectional invisibility	• اللامرئية التقاطعية • التهميش المتقاطع	تعريف: مفهوم يشير إلى النوع الخاص من الإقصاء أو اللامرئية الذي يواجه الأشخاص التي تتقاطع هوياتهم/م الاجتماعية (مثل الجندر، العرق، الطبقة، الجنسية، أو القدرة الجسدية) بطريقة تجعلهم/م غير مرئيّات/ين داخل الحركات أو السياسات التي تدعي تمثيل جزء من هويتهم/م، ولكنها تفشل في احتواء تعقيد تجاربهم/م. يتبع...

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
I		مثال: قد يتم تجاهل النساء الترانس اللاجنات في الحركات النسوية الإقصائية. كما يُهمّش في الحركات المناهضة للعنصرية التي تتمحور حول الأشخاص أصحاب الهويات النمطية.
Intersex	• ثنائي/ة الجنس • بين-جنسي/ة • هويات ثنائية الجنس	تعريف: يشير المصطلح إلى الأشخاص المولودات/ين بسمات جنسية بيولوجية لا تتوافق مع التعريفات النمطية للأنوثة أو الذكورة. قد تشمل اختلافات في الصبغيات، الهرمونات الجنسية، أو الأعضاء التناسلية الداخلية أو الخارجية. مما يجعل التصنيف التقليدي للجنس عند الولادة غير دقيق أو غير واضح. ملاحظة: لا تعني ثنائية الجنس بالضرورة أن يكون للفرد هوية جندرية معينة، إذ تختلف الهويات الجندرية للأشخاص ثنائيي/تي الجنس تماماً كما هو الحال لدى أي مجموعة أخرى.
Intra-societal dialogue	حوار المجتمعات الداخلي	تعريف: يشير إلى المناقشات والتفاعلات التي تحدث داخل مجتمع أو مجموعة واحدة، بهدف معالجة المشاكل الداخلية، الصراعات أو الاختلافات في وجهات النظر. يتضمن الحوار التواصل بين مختلف الجهات الفاعلة داخل المجتمع نفسه لفهم وجهات النظر المتنوعة، وتعزيز التعاون لحل الخلافات، والعمل نحو تحقيق أهداف مشتركة.
Invisible labor	• عمالة غير مرئية • عمل غير مرئي	تعريف: العمل غير المرئي يشير إلى العمل الذي تقوم به النساء عادةً، والذي غالباً ما يكون غير معترف به من قبل المجتمع والاقتصاد، مثل رعاية الأسرة والمهام المنزلية.

English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
J Jail industrial complex	المجمع السجني الصناعي	تعريف: الترابط البنيوي بين أنظمة السجن، والمصالح الاقتصادية، والسياسات العاقبة، حيث تُستثمر السجون كشكل من أشكال الربح والسيطرة الاجتماعية، خصوصاً على الفئات المُهمّشة مثل الطبقة الفقيرة والأقليات العرقية، والمهاجرات والمهاجرين. ملاحظة: يُنتج هذا المجمع من خلال تحالف بين الدولة والقطاع الخاص، حيث تُستخدم السجون كأداة لإدامة التفاوت الطبقي والعنصري، بدلاً من أن تكون وسيلة للإصلاح.
Judicial activism	النشاطية/النشاطية القضائي	
Judicial activist	ناشطة قضائية / ناشط قضائي	
Judicial equality	المساواة القانونية	
Justice system reform	• إصلاح نظام العدالة • إصلاح النظام القضائي	
K Kinship structures	نظم/بنى النسب	
Knowledge dissemination	نشر/تعميم المعرفة	
Knowledge production	إنتاج المعرفة	
L Labor force	• القوى العاملة • القوة العاملة • الأيدي العاملة	
Labor market discrimination	التمييز في سوق العمل	
Labor precarity	هشاشة العمل	

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
L	Labor rights	• حقوق العمل • حقوق عمالية	
	Labor union (also trade union)	• نقابة (عمالية) • تنظيم نقابي جمع: نقابات (عمالية)	
	Leadership roles	أدوار قيادية	
	Legal subjectivity	الذاتية القانونية	تعريف: صفة تُمنح من قبل النظام القانوني، تعترف بالإنسان كـ"شخص قانوني" ذات/ذي حقوق وواجبات. لا تُمنح الذاتية القانونية تلقائياً لجميع الأفراد أو الجماعات، بل تخضع لمنطق قانوني وسياسي يقضي ويهملش فئات معينة بناءً على الجندر، العرق، الجنسية، أو الطبقة.
	Legislation	التشريع	
	Lesbian	مثلية جمع: مثليات سحاقيّة جمع: سحاقيات	ملاحظة: التعبير عن الهوية الجندرية يختلف من شخص إلى آخر، وأن اللغة المستخدمة لوصف هذه الهويات ليست ثابتة أو موحدة. فالكلمات التي قد تبدو ملائمة ومعبّرة لأحد ما، قد تُشعر شخصاً آخر بعدم الارتياح، أو قد لا تعكس تجربته/ا بدقة. لذلك، من الضروري التعامل مع اللغة كأداة مرنة، تتغيّر وتتطوّر بحسب السياق والتجربة الفردية، مع الالتزام بالاستماع إلى كيف يعرّف كل شخص نفسه/ا.
	LGBTQIA+ rights	• حقوق أصحاب الهويات غير النمطية • حقوق المجموعات غير النمطية • حقوق التعددية الجنسية والجندرية	ملاحظة: غالباً ما يُترجم هذا المصطلح إلى "حقوق مجتمع الميم-عين"، ولكن يُفضل استخدام مصطلحات أكثر شمولاً تعكس التنوع الجندري والجنسي بشكل أدق، دون اختزال الهويات غير النمطية في تصنيفات محددة.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
L	LGBTQIA+ groups Queer groups	مجموعات غير نمطية مجموعات كويرية	ملاحظة: غالباً ما يُترجم هذا المصطلح إلى "مجتمع الميم-عين"، ولكن يُفضل استخدام مصطلحات أكثر شمولاً تعكس التنوع الجندري والجنسي بشكل أدق، دون اختزال الهويات غير النمطية في تصنيفات محددة. نوصي أيضاً باستخدام مصطلح "المجموعات" بدلاً من "المجتمع" لتصحيح المفهوم الخاطئ بأن جميع الأفراد الكويريات/ين يتشاركون/ون نفس المطالب أو يعملن/ون معاً لاتخاذ قرارات جماعية. مصطلح "المجموعات" يعترف بتنوع الطيف الكويري وبأن المجموعات المختلفة قد يكون لديها أولويات ومستويات وصول مختلفة.
	Liberation	• الحُرّيّة • تحرّر	
	Liminal bodies	الأجساد الحدية	تعريف: أجساد تقع خارج التصنيفات الطبية أو الاجتماعية التقليدية، مثل أجساد الترانس أو ذوات/تي الإعاقة. وتواجه غالباً غياب الاعتراف أو التمثيل.
	Linguistic violence	العنف اللغوي	تعريف: استخدام اللغة لإخفاء أو إهانة أو تهميش الهويات. بعض الأمثلة على العنف اللغوي: • لغة تُحمّل الناجيات/ين المسؤولية: "أكيد لابسة بنّي خلاه يتحرّش فيكي" - وهي عبارة تُحمّل الناجيات/ين مسؤولية العنف الواقع عليها/ه • الخطاب المُجرّد من الإنسانية: وصف المهاجرات والمهاجرين بـ "غير شرعيّات/ين"، ما يجزّدهن/هم من الكرامة والحقوق. • إهانات قائمة على الجندر أو الميول أو الهوية الجندرية: الشتائم التي تستهدف النساء، أو الأفراد من المجتمعات الكويرية. • اللغة المؤسسية التي تُخفي العنف: وصف قتل المدنيين/ين بـ "أضرار جانبية" أو "خسائر غير مقصودة".

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
M	(Gender) Mainstreaming	تعميم (المنظور الجندري)	
	Male privilege	- امتيازات الذكور - الامتياز الذكوري	تعريف: يشير إلى المزايا والفوائد والحقوق الاجتماعية التي تُمنح تلقائيًا للرجال بناءً على جنسهم، دون الحاجة إلى كسبها أو المطالبة بها. تتجلى هذه الامتيازات في مختلف جوانب الحياة مثل سوق العمل والسياسة والتفاعلات الاجتماعية والسلامة الشخصية. وتشمل الأمثلة أجوراً للرجال أعلى من أجور النساء للعمل نفسه، وتمثيل أكبر في الأدوار القيادية، ونقد أو أحكام أقل على المظهر أو السلوك، وعقوبات أقل في التّقدّم المهني.
	Manosphere	- المانوسفير - الفضاء الرجالي الافتراضي - العالم الرجالي الافتراضي	تعريف: مجموعة واسعة من المواقع الإلكترونية، والمنتديات، والمساحات الرقمية التي تتميز بمحتوى معادٍ للنساء ومعادٍ للفكر النسوي. تُقدّم هذه المنصات رسائل واضحة تهدف إلى مساعدة الرجال في فهم عالم متغيّر، خاصة فيما يتعلق بالأدوار الجندرية، وغالباً ما تُعزّز مفاهيماً سلبية حول النساء وحقوقهنّ.
	Mansplain-ing	- التّنظير الذكوري - التفسير الذكوري	تعريف: مصطلح يصف حالة تواصل اجتماعية، يقوم فيها الرجال بشرح أو تفسير موضوع ما للنساء بأسلوب متعالٍ أو دونيّ. يأتي هذا السلوك من افتراض ضمني بأن النساء أقلّ معرفةً أو فهماً، مما يجعله مصطلحاً ازدرائياً.
	Marginalization	- التهميش - التهميش القسري	
	Structural marginalization	التهميش البنيوي	
	Marginalized (identities, groups, communities)	(هويّات / مجموعات / مجتمعات) مهشّة	

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
P	Patriarchal corporate culture	ثقافة مؤسسية أبوية	تعريف: تشير إلى بيئة العمل تُركّز السلطة واتخاذ القرارات والمسؤوليات بشكل رئيسي في أيدي الرجال. مما يعزز الأدوار الجندرية التقليدية وعدم المساواة. في مثل هذه الثقافات، قد تواجه النساء والمجموعات المهمشة حواجز أمام التقدم، وعدم المساواة في الأجور، وقلة التمثيل في المناصب القيادية.
M	Masculinity	الذكورية	
	Masculinities	الخصائص الذكورية	
	Maternity leave	• إجازة الولادة • إجازة الأمومة	
	Menstruation / period	• الضمّث • الحيض	تعريف: الفترة التي يحدث فيها النزف من المهبل. أثناء هذه الفترة، تتسلى بطانة الرحم وتخرج على شكل دم حيضي.
	Menstrual cycle	الدورة الحيضية	تعريف: هي دورة تبدأ من أول يوم في الحيض وتنتهي ببداية الحيض التالي. وهي عملية تحصل بشكل متواصل، إلّا أنّ مدتها تختلف ما بين الحائضات وتتأثر بعدة عوامل. ملاحظة: قد يُستخدم مصطلح «الدورة الشهرية» للإشارة إلى الدورة الحيضية. لكنه أقل دقة وشمولاً، إذ لا تمر جميع الأجسام بالدورة كل شهر. لذلك يُفضل استخدام «الدورة الحيضية» كمصطلح أكثر دقة وشمولاً.
	Menstrual equity/ justice	المساواة/العدالة الحيضية	
	Microagres-sions	• اعتداءات/تعدييات باطنية • اعتداءات/تعدييات مبطنة • اعتداءات/تعدييات مجنزاة	تعريف: تُستخدم ترجمة «باطنية» للإشارة إلى الاعتداءات الضمنية، السلبية، والمُتجذرة في البنى الاجتماعية والثقافية. والتي تُمارس أحياناً بشكل لا واع وتُعتبر سلوكاً شبه طبيعي. رغم أثرها التراكمي والتمييزي. ...يتبع...

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
M			مثال: عندما يُقال لشخص من أصول غير عربيّة: "لكن لهجتك جيّدة، لا يبدو عليك أنك أجنبيّة/ة". ففي ظاهر العبارة مجاملة، لكنّها تنطوي ضمناً على افتراض تمييزيّ مبنيّ على الأصل أو الهوية. تعريف: أمّا ترجمة "مبطّنة"، فتُستخدم عند الحديث عن اعتداءات ذات نوايا عدائيّة واضحة، ولكن تقدّم بطريقة غير مباشرة أو مغلفة بلغة مهذبة أو ملتقّة، مما يجعلها أكثر خداعاً، كما يصعب مواجهتها. مثال: عندما يقال لإحدى النساء العاملات: "من المؤكّد أنك قبلت في الوظيفة فقط لأنهم أرادوا رفع نسبة التمثيل النسائي". فالعبارة هنا تُقلّل من كفاءة الشخص تحت غطاء مجاملة أو تحليل "موضوعي". تعريف: أما وصفها بـ"المجتزأة"، فهو أقلّ شيوفاً في هذا السياق، وقد يُستخدم أحياناً للدلالة على الطابع المجزأ أو غير المباشر لهذا النوع من التعديّات، لكنّه لا يحمل بالضرورة نفس الدلالة الدقيقة التي تعبّر عنها "باطنيّة" أو "مبطّنة".
	Migrant	مهاجرة / مهاجر جمع: مهاجرات ومهاجرين	
	Migrant worker	عاملة أجنبيّة / عامل أجنبيّ جمع: عاملات أجنبيّات وعاملين أجانب عمالة أجنبيّة	ملاحظة: في سياق الحديث عن العاملات المنزليّات، من المهمّ استخدام مصطلح "مهاجرات" بدلاً من "أجنبيّات". فمصطلح "أجنبيّة" يركّز على الغرابة والانتماء الخارجي، بما يعزّز فكرة التباعد والآخرية. ويساهم هذا الاستخدام في زيادة التهميش والعزل الاجتماعي، كما يُعيق دمج العاملات المهاجرات والعقال المهاجرين في النقاشات المرتبطة بالحقوق العمالية والحماية القانونية، إذ يُنظر إليهنّ/م كعناصر دخيلة على النسيج الاجتماعي.
	Migrant domestic worker	عاملة منزليّة مهاجرة	
	Migrant community center	مركز المهاجرات والمهاجرين (الاجتماعي)	

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
M	Misandry	كراهية/كره الرجال	تعريف: يشير المصطلح إلى الكراهية، الازدراء أو التحامل ضد الرجال الممثلين جندرياً. ولا يشمل هذا المصطلح الرجال العابرين جندرياً، حيث تسقى الكراهية حينها بـ "رهاب العُبور". يمكن أن تتجلى كراهية الرجال بأشكال عدّة، بما في ذلك التمييز الجندري، إهانة الرجال، ممارسة العنف ضدهم، وتشويه أجسادهم.
	Miscarriage	• إجهاض عفوي • إجهاض تلقائي	ملاحظة: نفضّل استخدام هذا المصطلح بدلاً من الإسقاط لكسر الوصمة المرتبطة بالإجهاض المُتعمّد - فكلّهما إجهاض، ولكن هذا عفوي والآخر متعمّد.
	Misogyny	كراهية النساء	تعريف: يشير المصطلح إلى الكراهية، الازدراء أو التحامل ضد النساء الممثلات جندرياً ولا يشمل هذا المصطلح النساء العابرات جندرياً، حيث تسقى الكراهية حينها بـ "رهاب العُبور". تتجلى كراهية النساء بأشكال عدّة، بما في ذلك التمييز الجندري، إهانة النساء، ممارسة العنف ضدهن، وتشويه أجسادهنّ بالنظر إليهنّ كأداة جنسيّة.
	Misgender-ing	• الخطأ في الجندر • إساءة الجندر	تعريف: استخدام ضمير أو وصف جندري لا يتطابق مع هوية الشخص الجندريّة، سواءً عن قصد أو دون قصد، من خلال استخدام ألقاب، أو صفات، أو ضمائر لا تعبّر عن الجندر الذي يعرّف به الشخص نفسه/نفسه.
	Monogamy	• الأحاديّة في العلاقات • الأحاديّة	تعريف: تشير إلى التزام الأفراد بعلاقة تجمعيّة/م بشريّة واحدة أو شريك واحد بشكل حصريّ، دون السماح بعلاقات أخرى متزامنة مع أطراف أخرى. وقد تكون بشكلها الأكثر شيوعاً في الزواج، أو قد تكون علاقة خارج إطار الزواج.
	Monogamous	في علاقة أحاديّة	
	Motherhood employment penalty	عقوبة الأمومة في الوظائف	تعريف: يشير المصطلح إلى التراجع في الأجور أو انخفاض فرصة الحصول على وظائف للنساء العاملات لكونهنّ أمّهات.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
M	Mutual aid	• التعاون التضامني • الدعم المتبادل	تعريف: هو ممارسة جماعية تقوم على تبادل الموارد والرعاية بين الأفراد والمجتمعات، بعيداً عن علاقات الهيمنة والسلطة، ويقوم على مبدأ العمل التعاوني حسب القدرات والحاجات، وأنّ التضامن، وليس الصدقة، هو ما يبنى شبكات مقاومة واستجابة لأزمات النظام الرأسمالي والاستعمار والقمع.
N	Narrative	سردية	تعريف: تشير السردية إلى فهم معين للأمور الحياتية يتشكل من خبرات خاصة خاصتها مجموعة أو أفراد، فتغير إدراكهن/م للأمور. تعكس السرديات التنوع في التجارب البشرية وتبرز كيفية تفسير الأحداث وفقاً للمنظور الذاتي لكل مجموعة. ملاحظة: تختلف السردية عن الخطاب. إذ يشير الخطاب إلى النظام الفكري واللغة المستخدمة في التعبير عن قضية ما، بينما تشير السردية إلى طريقة تقديم الوقائع ضمن إطار معين يوجه تفسيرها.
	Narrative scarcity	ندرة السرد	تعريف: قلّة أو محدودية القصص والروايات المتاحة في الفضاء العام، والتي تُعبر عن تجارب وهويات متعددة، مثل غياب الحكايات والتجارب الكويرية والنسوية عن المساحات الثقافية والتعليمية والإعلامية، ممّا يؤدي إلى محو رمزي لهويات كاملة.
	National federations and confederations	اتحادات وتحالفات وطنية	
	Necropolitics	سياسة التّحكّم بالموت	تعريف: هو إطار سياسي تحدّد من خلاله الدولة قيماً مختلفة للحياة البشرية، وذلك باتّباع سياسات تحدّد من يسهل أو يوجب موتهن/م، ومن يجب الحفاظ على حياتهن/م. مثال: في فترات النزاعات المسلحة، قد تركز الدولة جهودها على (أو ضدّ) مجموعات عرقية أو سياسية معينة، محدّدة مصيرها من خلال العنف أو الإهمال، ممّا يمنحها السيطرة على من يعيش ومن يموت.

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
N	Neoliberalism	نيو-ليبرالية	
	Neo-patriarchy	• الأبوية المعاصرة • الأبوية الجديدة	تعريف: تشير إلى شكلي حديث من الأبوية يواصل تعزيز الهيمنة الذكورية واللاعادلة الجندرية. بحيث يُكَيّف التحيزات الجندرية التقليدية لتناسب مع السياقات المعاصرة. مثال: استمرار وجود فجوة الأجور ليومنا هذا، بحيث تكسب النساء مبالغ أقل من الرجال عند أداء أعمال مماثلة، على الرغم من التطورات القانونية.
	Nepotism	المحاباة اصطلاحاً: الواسطة	
	Networks	شبكات	
	Networking	تشبيك	
	NGOization of...	هيمنة المنظّمات غير الحكومية على... سيطرة العمل المنظّماتي على... اصطلاحاً: المأسسة أو «الأنجزة»	تعريف: يعبر عن هيمنة قطاع المنظّمات غير الحكومية على مشهد النشاط السياسي والحركات الهادفة إلى التغيير الاجتماعي، ممّا يؤدي إلى تحوّل في العمل النضالي واستبدال الأشكال التنظيمية القاعدية بالمنظّمات غير الحكومية، و يفرض توجّهاً نحو المأسسة والتخصّص في مجالات محدّدة النطاق، بما يغيّر شكل المجتمع المدني بكتّيته. يضاف إلى ذلك اعتماد هذه المنظّمات (التبعية بطبيعته إلى حدّ ما) على التمويل واتباع استراتيجيات الجهات الممولة وطرق عملها، مما يساهم في إضعاف العمل السياسي في مقابل تقديم الخدمات.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
N	NoFap movement	حركة الإمتناع	تعريف: حركة تُشجّع الأفراد، وخصوصاً الرجال، على الامتناع عن الإمتناع الذاتي واستهلاك المواد الإباحية، بدعوى تحسين الصحة النفسية والجسدية وزيادة "القوة الذكورية". ملاحظة: تتقاطع هذه الحركة مع نزعات أبوية، ورهاب جنسي، وخطابات رجعية تُعزز الصورة النمطية للرجولة المرتبطة بالسيطرة، والكبت، والانضباط الذاتي، وتعيد إنتاج مفاهيم غير صحية حول الجسد والجنسانية.
	Nonbinary	غير ثنائية	تعريف: تشير إلى هويّة جندريّة لا تلتزم بثنائية امرأة/رجل، بل يكون التعبير الجندري فيها إمّا مزيجاً من المظاهر والسلوكيات المرتبطة عادةً بكلّ من الأنوثة والرجولة، أو لا يتضمّن مظاهر من أيهما على الإطلاق. ملاحظة: إنّ اللغة العربية، باعتبارها لغة تعتمد بشكل كبير على التذكير والتأنيث، لا تحتوي حتى الآن على ضمير مفرد متفق عليه يقابل "they/them" في الإنجليزية للإشارة إلى الأفراد من الهوية غير الثنائية. يتم استخدام صيغة الجمع (مثل: هنّ/هم) كوسيلة للتعبير عن الذات وتجنّب اللغة المُجنّدة. في الوقت نفسه، تُستخدم صيغة الجمع أيضاً بشكلٍ أوسع كطريقة محايدة جندرياً عند الإشارة إلى مجموعات. بعبارة أخرى: • عند التوجّه لأصحاب الهويّات غير الثنائية، يكون استخدام الجمع مرتبطاً بالهويّة والتعبير الذاتي. • وعند التوجّه إلى مجموعة، يكون استخدام الجمع مرتبطاً بالشمولية والحياد الجندري. ورغم عدم وجود طريقة لغويّة واضحة لتميّز الاستخدامين عن بعضهما البعض، يمكننا البدء بسؤال الأفراد عن الطريقة التي يفضلون/يفضلون أن تتمّ مخاطبتهم/م بها في اللغة العربيّة، وخاصةً ممن لا يعرفون/ون عن أنفسهم/م ضمن الثنائية الجندريّة.

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
N	Non-conformity Non-normativity	عدم المطابقة للمعيارية اللامعيارية	تعريف: تعني عدم التماشي مع معايير أو أنماط معينة. في سياق الهويات الجندرية والجنسية. يشير هذا المصطلح إلى التعبير الجندري/الجنسي بطريقة تختلف عن الأنماط الاجتماعية السائدة. بحيث قد تكون السلوكيات أو الصفات المتبناة لا تتوافق عادةً مع تلك المرتبطة بجنس الشخص المحدد عند الولادة. ملاحظة: يمكن أحياناً استخدام مصطلحي "عدم المطابقة للمعيارية" و "اللامعيارية" بشكل متبادل، لكن هناك فارق دقيق بينهما: فعدم المطابقة للمعيارية تتضمن مقاومة أو رفض المعايير الاجتماعية، بينما تشير اللامعيارية إلى التواجد خارج تلك المعايير دون تحديها بالضرورة. تعريف: أشكال من العلاقات العائلية أو الشبكية لا تتوافق مع النموذج الأسري التقليدي، مثل العلاقات الكويرية أو الصداقات الحياتية العميقة. تعريف: نمط تنظيمي يرفض التسلسل السلطوي التقليدي، ويقوم على التشاركية، وتقاسم المسؤوليات، واتخاذ القرار بشكل جماعي وأفق. ملاحظة: يُعتمد هذا النموذج في العديد من الحركات النسوية والكويرية، والحراكات الشعبية، انطلاقاً من الرغبة في تفكيك علاقات القوة الداخلية، ومقاومة إعادة إنتاج أنماط السيطرة أو التراتبية داخل العمل الجماعي.
O	Nonviolent civil disobedience Objectification	عصيان مدني سلمي تشبيء	تعريف: يشير المصطلح إلى تقليل قيمة الإنسان إلى مستوى الشيء، وتجريد النساء والرجال من صفتهن/م الإنسانيّة، ممّا يؤدي إلى التعامل معهن/م كأدوات يمكن التلاعب بها واستغلالها دون أي قيود أخلاقية أو قانونية.

English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
O Occupational segregation	التفرقة الوظيفية	تعريف: يشير إلى التوزيع غير المتكافئ للمجموعات (مثل الجنس، العرق أو الطبقة الاجتماعية) عبر مختلف الوظائف أو الصناعات، مما يؤدي غالباً إلى تفاوتات في الدخل والفرص والترقيات المهنية. على سبيل المثال، قد تهيمن النساء على وظائف الرعاية، بينما يهيمن الرجال على الوظائف ذات الأجور الأعلى أو ذات الطبيعة التقنية.
Ontopolitics	سياسة الكينونة	تعريف: حقل تحليلي يركز على الطرق التي تنتج بها السلطة المفاهيم المرتبطة بماهية "الإنسان"، أو "الكائن الشرعي"، أو "الوجود المُعترف به"، ومن يُستثنى بالتالي من الحماية أو الاعتراف أو الحياة الكاملة. مثال: في سياق الهجرة، تُمارس سياسة الكينونة عندما تُحدّد الدولة من هو "لاجئ حقيقي" ومن هو "مهاجر غير شرعي". هذا التصنيف لا يُحدّد فقط الوضع القانوني، بل يُقرّر من يُعترف بمعاناته، ومن يُعتبر جديراً بالحماية، ومن تُمنح له شرعية الوجود داخل الفضاء الوطني.
Oppression	اضطهاد	
Organizational change	التغيير التنظيمي	
Organizational procedural dimension	أبعاد الإجراءات التنظيمية	
Organizational structures	• هياكل تنظيمية • بنى تنظيمية	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
0 (Political) organizing	التنظيم (السياسي)	تعريف: في فهم تحويلي، التنظيم السياسي هو عملية مستمرة لخلق الوعي، بناء العلاقات، وتشكيل الهويات الجماعية حول قضايا نضالية. هو فعل مقاومة في وجه القمع، وتجسيد لرغبة جماعية في تغيير الواقع لا التكيف معه. ملاحظة: يمكن أيضاً فهم التنظيم السياسي على أنه عملية تنظيمية تهدف إلى تنسيق الجهود وتحقيق مصالح محددة داخل الإطار السياسي القائم، دون السعي لتغيير جذري أو تحويلي للأنظمة والهياكل الاجتماعية بالضرورة.
Othering	- التغيب - التغريب	تعريف: عملية اجتماعية وسياسية يجري من خلالها تصوير أفراد أو مجموعات على أنهم/م "مختلفات/ون" أو "غريبات/غريباء" عن الجماعة السائدة، بهدف التقليل من شأن هذه المجموعات أو تبرير التمييز ضدها. يُنتج هذا التصنيف ثنائية "نحن" مقابل "هم"، ويُستخدم كأداة لإقصاء الفئات المهمشة عن الحماية، أو لشيطنتها، أو لحرمانها من موارد وفرص متكافئة. مثال: عندما تُقدّم العائلات المنزليات المهاجرات في الخطاب العام على أنهنّ "خطر على العائلة"، ما يبرز استثنائهنّ من قوانين العمل والحماية، بل ويبرز العنف ضدهن.
Outlaw identities	الهويات الخارجة عن القانون	تعريف: هويات تُجرّم أو تُرفض في المنظومات القانونية أو الاجتماعية، وتشمل الهويات الجندرية والسياسية المختلفة.
Outing	الإفصاح القسري عن الهوية	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى كشف المعلومات الشخصية أو الخاصة بشخص ما – وخاصة هويتها/ه الجنسية أو توجهها/ه الجنسي – بشكل علني وبدون موافقتها/ه أو إذنها/ه. قد يُعرّض هذا الفرد المستهدف/ة للتمييز، الوصم، أو الأذى.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
P	Pathologization	• التطبيب • الوصم بالمرض	تعريف: تصنيف هوية أو سلوك معين على أنه مَرَضِيّ أو غير طبيعي، وغالباً ما يُستخدم هذا التصنيف كأداة لقمع أو تهميش التنوع الجندري، أو العصبي، أو غيره من أشكال التنوع. مثال: عندما تُصنّف الهويات أو السلوكيات غير المعيارية طبيّاً كاضطرابات، مثل اعتبار المثلية الجنسية أو الهوية الجندرية غير المطابقة "مرضاً نفسياً"، فهذا يُعد شكلاً من "التمريض" الذي يُبَرِّز التمييز والتدخل العلاجي القسري.
	Patriarchal	أبويّ	
	Pay equity	الإنصاف في الأجور	تعريف: مبدأ يهدف إلى ضمان تعويض عادل للأفراد مقابل العمل المتساوي ذي القيمة المتساوية، بحيث يتلقى الجميع أجوراً متساوية بغض النظر عن الجندر أو العرق أو أيّ خصائص أخرى.
	(People / women / workers) of colour	(أشخاص / نساء / عاملات وعقّال) ذوات/ذوي البشرة الملونة	
	(Gender) Performativity	الأدائية (الجندرية)	تعريف: يشير إلى أنّ الدور الاجتماعيّ "للمرأة" أو "الرجل" هو مجموعة من السلوكيات والأفعال التي تُشجّع أو تُعاقب وفقاً للمعايير الاجتماعية. تتكرّر هذه السلوكيات والأفعال حتّى الإتيقان، ممّا ينشئ هوية جندرية تصبح نمطية. يظهر هذا المثال معنى الأدائية، والذي يرى بأنّ الأدوار الجندرية عبارة عن مجموعة أفعال وسلوكيات نقوم بها، وليست أموراً نولد بها.
	Period poverty	فقر الدّورة الحيضيّة	تعريف: يعبر عن عدم توفّر الأدوات اللازمة للحيض مثل الفوط الصحية، السّدادات القطنية وسراويل الحيض، أو نقص مرافق ووسائل النظافة الصحيّة مثل الحفّامات الخاصّة، المياه النظيفة، ونظم إدارة نفايات مدعومة من الدولة. كما يشمل نقص التوعية والتعليم الكافيين حول الصّحة الحيضيّة، لدى جميع الأفراد ممّن تحضن/يحيضون.

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
P Person with disability	- شخص ذات/ذو إعاقة (إعاقة حركية-سمعية-بصرية-عقلية) - معوقة / معوق - جمع: معوقات / معوقون	تعريف: مصطلح «شخص ذات/ذو إعاقة» يضع الإنسان في المركز. ويؤكد أن الإعاقة ليست صفة شخصية أو نقصاً ذاتياً، بل نتيجة لتفاعل الأفراد مع العوائق المجتمعية والبيئية التي تنتج التمييز والإقصاء. في هذا الإطار، لا نستثني استخدام مصطلح «معوق/ة» في بعض السياقات التي تعكس واقعاً اجتماعياً قائماً على التهميش والوصم. مع التأكيد على أهمية تبني خطاب يعترف بحقوق الأشخاص ويعزز تمكينهم/م بدل اختزالهم/م في الإعاقة. ملاحظة: نوصي بالابتعاد عن استخدام مصطلحات مثل «ذوي الاحتياجات الخاصة» و «ذوي الهمم»، لأنها تُروّج لخطاب العطف والرعاية بدل الحقوق. وتُغيب البُعد البنيوي للإعاقة. كما أن «ذوي الهمم» يختزل الإعاقة في «قوة إرادة» فردية. ويُحقل الأشخاص مسؤولية تجاوزها بدل مساءلة الأنظمة المُقصية.
Pink tax	الضريبة الوردية	تعريف: يشير إلى فرض أسعار أعلى على المنتجات المخصصة للنساء مقارنة بالمنتجات المماثلة المخصصة للرجال. رغم عدم وجود فرق جوهري في الجودة أو الوظيفة، مما يعكس تمييزاً تسويقياً مبنيّاً على الجنس.
Pinkwashing	الغسيل الوردّي	تعريف: يشير هذا المصطلح حالياً إلى استخدام المنظمات والمؤسسات لحقوق المجموعات الكويريّة بشكلٍ مخادع، لخدمة مصالح شخصية أو بهدف الزبح.
Political participation	مشاركة سياسية	
Political representation	تمثيل سياسي	

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
P	Polyamory	التعددية في العلاقات	تعريف: ممارسة أو رغبة أو نمط من إقامة علاقات عاطفية أو جنسية مع أكثر من طرف واحد، بطريقة مفتوحة وصريحة، مع علم وموافقة جميع الأطراف المعنية.
	Polyamorous	متعدد/ة العلاقات	
	Power hoarding	احتكار القوة	
	Power resources approach	مقاربة مصادر وموارد القوة	
	Precarity	الهشاشة	
	Privilege	امتياز	
	Pro-choice	تأييد حرية الاختيار	تعريف: تشير إلى الاعتقاد بدعم حق الجميع في اتخاذ قراراتهم وقراراتهم الخاصة في المسائل الإنجابية، بما في ذلك اختيار إجراء عملية إجهاض. ويؤكد هذا التوجه على أهمية الحكم الذاتي الشخصي والوصول إلى خيارات صحية إنجابية آمنة وقانونية.
Q	Progressive actors	جهات تقدمية	
	Public policy	سياسة عامة	
	Queerness	الكويرية	تعريف: تشير إلى جميع الهويات غير النمطية، وتشمل أحياناً الهويات المنضوية تحت مسمى الميم، لكنها تتجاوز التصنيفات التقليدية. تتمحور الكويرية حول نقد الانسجام مع المعايير السائدة، سواءاً في الهويات، الممارسات أو السياسات.
	Queer	كويرية / كويري جمع: • كويريات وكويريين • هويات كويرية • فئات كويرية	
	Quotas	• حصص • كوتا	

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
R	Radical Radicalism Radical feminism	جذريّ/ة الراديكاليّة النسويّة الراديكاليّة	تعريف النسويّة الراديكاليّة: حركة نسويّة تسعى إلى معالجة وتفكيك الأسباب الجذريّة لعدم المساواة الجندرية، والتي تُعتبر متجذّرة بشكل عميق في الهياكل الاجتماعية، خصوصاً في النظام الأبويّ. ترى النسويات الراديكاليّات أنّ القمع الجندريّ ليس مجرد نتيجة لأفعال فردية، بل هو هيكليّ ويتطلّب تغييراتٍ اجتماعيّة وسياسيّة واقتصاديّة جذريّة. وغالباً ما تدعو النسويات الراديكاليّات إلى التحول الكامل للمجتمع لتحقيق المساواة الجندرية الحقيقية، مع التركيز على قضايا مثل النظام الأبويّ، والعنف الجنسيّ، وحقوق الإنجاب، وتفكيك الأدوار الجندرية التقليدية.
	Rape culture	ثقافة الاغتصاب	تعريف: يدلّ المصطلح إلى بيئة ثقافيّة معيّنة، تخلق سياقاً يكون فيه الاغتصاب مقبولاً أو، على الأقلّ، ليس بهذه الأهميّة. تعمل ثقافة الاغتصاب على تطبيع العنف الجنسيّ والتقليل من شأنه وقبوله وحتى تشجيعه. من الأمثلة البسيطة على ذلك: الدعايات الجنسيّة التي توحى بالاغتصاب، استعمال لغة خفيفة في الإعلام للدلالة على الاغتصاب ("الجنس خارج إطار التراضي"، أو حتّى فقط "الجنس")، إلخ.
	Redistribution	إعادة توزيع	
	Redistribution of power	• إعادة توزيع السلطة • إعادة توزيع القوة	تعريف: عمليّة تهدف إلى تفكيك علاقات الهيمنة ونقل الإمكانات والموارد والقدرة على التأثير من المؤسسات الهيمنة إلى الأفراد أو المجتمعات التي تعرّضت للتمييز أو الإقصاء. تُستخدم في سياقات العدالة الاجتماعيّة، والتنظيم المجتمعيّ، والتحولات السياسيّة التي تسعى لتغيير البنى غير المتكافئة للقوة.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
R	Redpill movement	حركة الحبة الحمراء	تعريف: مفهوم مستمد من فيلم "ذا ماتريكس" (الترجمة الحرفية: فيلم المصفوفة). يعتقد أتباع هذه الأيديولوجيا أن العالم الذي نشأنا/وا عليه هو وهم بعيد عن الواقع. يزعم هذا المفهوم أن الرجال ليس لديهم امتيازات حقيقية وأن النساء هن من يمتلكن السلطة الفعلية، كما يستخدمن الجنس كأداة تلاعب للحصول على ما يرغبن فيه. يُعتبر الذين يرفضون قبول هذه "الحقيقة" من "أخذي الحبة الزرقاء"، والذين يُنظر إليهن/م على أنهن/م يعيشن/ون في وعي زائف.
	Redpillers	أخذي الحبة الحمراء	
	Reforms	إصلاحات	
	Refugee	لاجئ / لاجئة جمع: لاجئات ولاجئين	
	Reparations	تعويضات	
	Repoliticisation	إعادة تسييس	
	Reproductive health	الصحة الإنجابية	
	Reproductive justice	العدالة الإنجابية	
	Resource mobilization	تعبئة الموارد	تعريف: هي عملية دعم المجموعة أو المؤسسة، والذي لا يقتصر فقط على الدعم المالي (كالتمويل أو جمع التبرعات مثلاً). فقد تشمل تعبئة جهات متطوعة، أو تحويل بعض المشاريع إلى مشاريع تجني مكاسب مالية، أو من خلال التحشيد السياسي، إلخ.
	Restorative justice	العدالة الإصلاحية	تعريف: إطار يتم من خلاله البحث في الأسباب التي أدت إلى ضرر ما، مع محاولة إصلاح هذا الضرر، منع حصوله، ومحاسبة الجهات المسؤولة.
	Rights-based approach	مقاربة مستندة إلى الحقوق	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
S	Safe space	مساحة آمنة
	Safer space	مساحة أأمن
		تعريف: يستخدم مصطلح "المساحات الآمنة" للإشارة إلى أماكن أو سياقات يُطمح من خلالها إلى خلق بيئة خالية من العنف، والتمييز، والأذى، حيث يمكن للأفراد - خاصة من المجموعات المهمشة - التعبير بحريّة. ملاحظة: تُدرك بعض المجموعات النسويّة أن لا مساحة يمكن أن تكون آمنة بالكامل، وأنّ ديناميات القمع البنيويّة قد تتسرّب حتى إلى أكثر البيئات حذراً. ولذلك، يتم استخدام مصطلح "المساحات الأأمن" كمفهوم يُقر بأنّ السلامة ليست حالة ثابتة بل عمليّة جماعيّة مستمرّة، تتطلّب التزاماً دائماً بالتعلّم، والاستماع، والتصحيح، والمساءلة.
	Securitization of migration	- المقاربة الأمنيّة للهجرة - مقاربة الهجرة من منظور أمنيّ - أمنّة الهجرة تعريف: تحويل قضايا الهجرة إلى مسائل أمنيّة تُعالج من خلال السياسات الأمنيّة والعسكريّة بدلاً من النظر إليها كقضايا إنسانيّة واجتماعيّة. ملاحظة: تُستخدم هذه العمليّة لتبرير تشديد السيطرة على الحدود، وزيادة المراقبة، وفرض قوانين صارمة، ممّا يؤدّي إلى تهميش وتقييد حركة المهاجرين والمهاجرات، وتصنيفهنّ/م كمصدر خطر أو تهديد للأمن الوطنيّ.
	Sexism	تمييز جنسي
	Sexual and reproductive self-determination	حرية جنسيّة وإنجابيّة
	Sexual autonomy	استقلاليّة جنسيّة
	Sexual harassment	التحرش الجنسيّ
Sexuality	الجنسانيّة	

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
S	Sex work	العمل الجنسي	
	Sex workers	عاملات / عمال جنس	
	Shame politics	سياسة العار	تعريف: استخدام العار كأداة للسلطة من قبل الحكومات، المؤسسات، الحركات أو الأفراد، بهدف التحكم، التأديب، أو تشويه سمعة الأشخاص بغض النظر عن هوياتهم/م الجندرية أو التوجهات الجنسية. تعتمد هذه السياسة على وصم السلوكيات أو الأجساد أو الهويات بأنها مُخجلة، غير مقبولة، أو منحرفة، بهدف قمع الأصوات المخالفة وفرض الانصياع. مثال: استخدام وسائل الإعلام أو الخطاب الرسمي لتحميل النساء مسؤولية التحرش أو العنف الذي يتعرضن له، مما يخلق حالة من العار تجاه ضحايا العنف ويبرّر استمرار التمييز ضدهن.
	Sisterhood	• أختية • الأخوة النسائية	تعريف: مصطلح يصف العلاقة بين النساء تحديداً وتضامناً مع بعضهن البعض كأخوات. تستخدم النسويات هذا التعبير للتشديد على أهمية التآزر بين النساء، لما يعاني من قمع وتعنيف وتمييز يتجاوز حدود الجغرافيا والقوميات.
	Social construct	• التركيبة الاجتماعية • البناء الاجتماعي • المفهوم اجتماعي المنشأ	تعريف: أفكار أو مفاهيم تبدو طبيعية أو بديهية في المجتمع، لكنها في الواقع ناتجة عن تفاعلات اجتماعية وثقافات ثقافية، وليست عن طبيعة ثابتة أو "حقيقة" بيولوجية. أمثلة على ذلك: الجندر، العرق، الطبقة، القومية – كلها مفاهيم بُنى اجتماعياً وتختلف عبر الزمن والثقافات.
	Social justice	العدالة الاجتماعية	
	Societal power	القوة المجتمعية	
	Socio economic	اجتماعية-اقتصادية	
	Solidarity	تضامن	

English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
S Stakeholders	• جهات ذات مصلحة • الأطراف المعنية	
Structural barriers	العوائق البنيوية	
Structural power	السلطة البنيوية/الهيكليّة	
Suffrage	حق الاقتراع	
Survivor	ناجية / ناجي جمع: ناجيات وناجين	
Sustainable development	تنمية مستدامة	
SWERF (Sex Worker-Exclusionary Radical Feminism)	• النسوية الإقصائية لعاملات/عقال الجنس • النسوية الإقصائية تجاه عاملات/عقال الجنس	تعريف: يُشير إلى التيار النسوي الذي يستبعد العاملات/ين في الجنس من نضاله النسوي. ويرى أنّ العمل الجنسيّ هو شكلٌ من أشكال الاستغلال دائماً، رافضاً الاعتراف به كخيارٍ أو كعملٍ كغيره. ملاحظة: يُعتبر هذا الموقف تمييزيّاً، لأنّه يتجاهل أصوات وتجارب العاملات/ين في الجنس، ويُعيد إنتاج وصمهنّ/م وتهميشهنّ/م حتى داخل الحركات النسوية.
Systematic oppression	اضطهاد ممنهج	تعريف: يشير الاضطهاد الممنهج إلى المعاملة السيئة المستمرة والمنظمة التي تتعرض لها مجموعاتٌ معيّنة بناءً على خصائص مثل العرق أو الجنس أو الطبقة الاجتماعيّة، والموجودة ضمن الأنظمة الاجتماعيّة والسياسيّة والاقتصاديّة. مثال: تواجه اللاجئات/ون الفلسطينيات/ون في لبنان تمييزاً منهجياً، حيث تمنعهنّ/م القوانين من الوصول إلى العديد من الخدمات العاقة مثل الرعاية الصحيّة والتعليم، وتحدّ من قدرتهنّ/م على العمل في بعض المهن.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
T	TERF (Trans-Exclusionary Radical Feminism)	النسوية الإقصائية للترانس	تعريف: يُشير المصطلح إلى تيار نسوي يرفض الاعتراف بحقوق ووجود العابرات والعابرين جندرياً، ويقصيهن/م من الحركات النسوية ومساحات النضال الجندري. ملاحظة: يستند هذا التيار إلى قراءة بيولوجية ضيقة للجندر، تُعرف المرأة فيه حصرياً من خلال الأعضاء الجنسية، ما يؤدي إلى نفي الهويات الترانس وغير الثنائية، وتغذية خطاب الكراهية تجاههن/م.
	Tokenism	• التمثيل الشكلي • التمثيل الصوري • التمثيل الرمزي • الترميز	تعريف: يشير هذا المصطلح إلى استخدام الهويات التي كانت مضطهدة أو مهقشة تاريخياً، من أجل نقل صورة جيدة عن شركة أو مجموعة ما بأنها شاملة. تعد هذه الحالة مسيئة وغير تحويلية لأنها لا تقوم بتغيير أسس الاضطهاد في هيكلية الشركة/المجموعة، بل باستخدام الهويات المضطهدة كرمز صوري يعكس أن هذه الشركة/المجموعة تحترم التنوع.
	Token	• رمز شكلي • دلالة شكلية	
	Toxic masculinity	• الذكورة/الرجولة السامة • الذكورة/الرجولة المؤذية	تعريف: تعكس مجموعة أفكار، تصورات وسلوكيات - عادة ما تكون متجذرة في الأدوار الرجولية التقليدية، ولكنها تطبق بشكل متطرف، فتصبح ضارة بالرجال والنساء والمجتمع ككل. تُستخدم «ساقية» للإشارة إلى أنماط أو سلوكيات ناتجة عن النظام الأبوي، والتي تُشكل ضرراً بنوياً أو نفسياً تراكمياً، حتى وإن لم تكن تلحق الأذى المباشر بالآخرين/ن أو وقوعها؛ أي أنها ساقية متجذرة وغير مرئية دائماً، ولكنها تساهم في إعادة إنتاج القمع واللامساواة. مثال: رجل يكبت مشاعره ويُقنع نفسه أن التعبير عن الحزن «ضعف»، ما يعكس تأثير التنشئة الذكورية ويؤثر عليه وعلى علاقاته حتى وإن لم يضر أحداً بشكل مباشر. يتبع...

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
T		أما «مؤذية»، فتُستخدم عندما تكون هذه السلوكيات تُلحق ضرراً مباشراً أو واضحاً بالأخريات/ن. سواء من خلال العنف، الإقصاء، أو التهميش. أي أن الأذى هنا فعلِي ومُعاش. مثال: رجل يرفض العمل تحت إدارة امرأة أو يستخف بقراراتها لمجرد أنها امرأة هو سلوك ذكوري مؤذٍ يلحق أذى مباشراً بالنساء في مكان العمل.
Tradwives	الزوجة التقليدية	تعريف: مصطلح يُشير إلى نساء يروجن لنمط الحياة الزوجية التقليدية. حيث تركز التابعات لهذا الفكر أنفسهن للمنزل والطاعة الزوجية. رغم أن الخطاب يُقدّم خيار حر، إلا أن معظم من يروجن له ينتمين إلى طبقات ميسورة ويتمتعن بامتيازات طبقية وعرقية، ما يجعلهن معزولات عن الواقع الفعلي للعديد من الأقليات المتفردات، واللواتي يواجهن أعباءاً اقتصادية، واجتماعية، ونظم قمع متعددة.
Trade union (also Labor union)	• نقابة (عمالية) • تنظيم نقابي جمع: نقابات (عمالية)	
Trade unions federation	اتحاد نقابات عمالية	
Transformative justice	العدالة التحويلية	تعريف: هو إطار سياسي ومقاربة للتصدّي للاضطهاد والعنف من خلال العمل على المستوى الجذري لهذا الاضطهاد. أي معالجة أساس الاضطهاد والذي هو (في العمل والنشاط السياسي) الأنظمة (الرأسمالية / الأبوية / العنصرية / الاستعمارية). لا تعتمد العدالة التحويلية على الدولة (الشرطة / السجون / المحاكم)، ولا تعيد إنتاج العنف والاضطهاد. حيث تعمل بشكل مباشر على تنمية الاستشفاء، محاسبة الذات والغير، الأمن والتشاركية.

	English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
	المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
T	Transformative work (for gender justice)	عمل تحويلي (نحو العدالة الجندرية)	
	Transgender	• ترانس • عابرة وعابر جندرياً	تعريف: أشخاص لا تتوافق هويتهم/م الجندرية مع الجنس الذي تُنسب إليهم/م عند الولادة، ويرغبون في التعبير عن هويتهم/م الجندرية من خلال تغيير السلوك و/أو المظهر الخارجي، ليعكس الجندر الذي يشعرون به أو يفضلونه.
	Transwoman	امرأة ترانس/عابرة	
	Transman	رجل ترانس/ عابر	
	Trans groups	جمع: • نساء ترانس/عابرات • رجال ترانس/عابرين مجموعات ترانس	ويختلف التعبير الجندري من شخص ترانس إلى أخرى/آخر، تماماً كما يختلف التعبير الجندري من امرأة إلى أخرى أو من رجل إلى آخر أو لدى الأشخاص اللانثائيات/ين. فالتعبير الجندري أداء فردي متغيّر وليس مظهراً ثابتاً.
	Trans identities	هويات ترانس	
	Transness	عبور جندري	
	Transphobia	• رهاب العبور (الجندري) • ترنسفوبيا	تعريف: هو تعصب ضدّ - أو خوف شديد تجاه - العابرات والعاشرين، يظهر من خلال التمييز، التحيز، الاشمئزاز أو الازدراء، وحتى العنف الذي يصل إلى القتل.
Trickle-down equality	المساواة بالتنقيط	تعريف: نموذج يفترض أنّ تحسين وضع الطبقات أو الفئات المهيمنة اقتصادياً واجتماعياً سينعكس إيجابياً على الفئات المهمشة في نهاية المطاف.	
U	Union density	الكثافة النقابية	
	Union decline	• التراجع النقابي • تراجع النقابات • تراجع العمل النقابي	
	Union membership	عضوية نقابية	
	Union power	قوة نقابية	
	Unpaid care work/labor	العمل الرعائي غيرالمأجور	
	Unruliness	العصيان	

English Term	Suggested Arabic Translation	Definition & Notes
المصطلح بالإنجليزية	الترجمة العربية المقترحة	التعريف والملاحظات
Vaginal essentialism	الجوهرانية المهبلية	تعريف: التركيز الضيق على وجود المهبل كمعيار وحيد لتعريف "الأنوثة" أو "الهوية الأنثوية"، مما يُقصي النساء الترانس وغير النمطيات جنسياً، ويُكرّس رؤية ضيقة للجنس. ملاحظة: تُغفل هذه الفكرة التنوع الحيوي والجنسدي، وتُقصي أفراداً مثل النساء العابرات، والنساء اللاتي لا يملكن مهبلًا.
Victim-blaming	لوم الضحايا	
Violence of documentation	عنف التوثيق	تعريف: الكيفية التي يمكن لعمليات التوثيق (خصوصاً المؤسساتية) من خلالها إعادة إنتاج الأذى أو تعريض الأشخاص للخطر، بدلاً من حمايتهم/م. قد يقوم تسجيل الناجيات من العنف بأسمائهنّ الكاملة في التقارير بتعريضهنّ لخطر الانتقام أو الوصم، وهو من عنف التوثيق.
Visibility	- الظهور - الشهرة	تعريف: يرتبط مصطلح الظهور غالباً بالحركات السياسية التي ترغب في احتلال حيز في المجال العام عبر الإعلان عن وجودها. يمثل الظهور العلني، بالنسبة إلى نشاط الأشخاص الكويريات والكويريين، استراتيجية عملي لكسب الحقوق والوصول إلى الخدمات، بالرغم من كونه موضع جدل عميق ضمن الحركة، بحيث تعتبر فئة أخرى أنّ هذه الاستراتيجية مضرّة، بحيث تهدد الأمن وتزعج الاستقلالية والأصالة من التنظيمين السياسي والاجتماعي. كما تعكس امتيازاً للقادات والقادرين على الإشهار بميولهنّ/م وهوياتهنّ/م الجنسية و/أو الجندرية.
Voting rights	حقوق التصويت	
Wage gap	فجوة الأجور	
(first / second / third) wave of feminism	الموجة النسوية (الأولى / الثانية / الثالثة)	

	English Term المصطلح بالإنجليزية	Suggested Arabic Translation الترجمة العربية المقترحة	Definition & Notes التعريف والملاحظات
W	Wealth gap	• فجوة ثروية • تفاوت في الثروة	
	White-washing	الغسيل الأبيض	تعريف: هو تعبير مجازي عن تغطية الجرائم والاعتداءات وغيرها من الممارسات العدوانية أو التمييزية، كالاحتلال والحروب والقتل والمجازر وانتهاكات حقوق الإنسان، عبر تزييف الوقائع أو اجترائها.
	Womanism	النسوية السوداء	تعريف: تيار نسوي أسود نشأ كرد على تهमيش النساء السود في الحركات النسوية البيضاء، ويؤكد على تجارب النساء السود والعدالة العرقية والجنسية والاجتماعية. وقد قدمت النسوية السوداء أدوات تحليل شاملة تتقاطع فيها مقاومة العنصرية مع مقاومة الذكورية والطبقية.
	Women-led	ذات قيادة نسائية	
	Workers committee Workers collective	لجنة عقالية (غير رسمية) • تجقع عقالي غير رسمي • تنظيم عقالي غير رسمي	تعريف: مصطلح عام يُشير إلى أي شكل من أشكال التنظيم العقالي خارج الأطر القانونية أو النقابية الرسمية، مثل المجموعات القاعدية، أو المبادرات المطلبية، وغالباً ما يظهر كرد فعل على الإقصاء أو انعدام التمثيل النقابي. مثال: تنظيم عقالي غير رسمي لعاملات وعقال البلديات.
	Workplace discrimination	• التمييز في أماكن العمل • التفرقة في أماكن العمل	
X	Xenophobia	• كره الأجانب • كراهية الأجانب • رهاب الأجانب	تعريف: هو تعصب ضد - أو خوف من- الفئات الأجنبية في بلد ما، والذي يمكن أن يظهر من خلال التمييز التحيز. الاشمزاز أو الازدراء. وبعبارة أخرى، هو اللغات والممارسات التي تدعم التمييز ضد هذه الفئات المحددة، أو الخوف منها وكرهها.

5. WHERE TO GO FROM HERE?

We hope this Transformative Language Guide will spark conversation. Our goal in sharing it is to encourage both personal reflection and open dialogue on how language shapes our perceptions of the world and how we might imagine and practice alternatives.

As with all living documents, this guide is incomplete by design. It is rooted in the specific contexts, politics, and conversations we are part of today and it will need to evolve over time. We hope it creates space for critique, curiosity, and continued learning.

Above all, we hope it serves as a reminder that language is never neutral. It can reproduce harm, but it can also be a tool for care, resistance, and connection. Transforming how we use language is part of transforming how we relate to each other and to the world.

We invite you to read this guide with openness: take what resonates, question what feels limiting, and share your reflections with others. Language shapes us all, and reshaping it is something we can only do collectively.

6. SUGGESTED READING AND RESOURCES

Below is a list of key resources used in developing this guide, as well as additional materials for further exploration:

- **ESCWA** [Gender-Sensitive Language Guidelines](#)
- **Genderiyya Wiki** genderiyya.xyz/wiki
- **Intersectional Knowledge Publishers** [Conceptual Maps of Translation](#)
- **Jeem** jeem.me
- **Kohl Journal** kohljournal.press
- **Lebanese Medical Association for Sexual Health** lebmash.org
- **Marsa** marsa.me
- **Nassawiyat** [Gender-Neutral Language in Arabic](#)
- **Oxfam** [Inclusive Language Guide](#)
- **Tasmanian Government** [Inclusive Language Guidelines](#)
- **The A Project** theaproject.org
- **The Office of Equity, Diversity and Inclusion at Western** [Guide for Inclusive Language](#)
- **UN Women** [Gender Equality Glossary](#)
- **UN Women** [GenderTerm Glossary](#)
- **UNICEF** [Gender Glossary of Terms and Concepts](#)
- **United Nations** [Disability-Inclusive Communications Guidelines](#)
- **United Nations** [Guide for Gender-Inclusive Language in Arabic](#)

THE TEAM BEHIND THE GUIDE

عن فريق العمل

Samantha Elia is a feminist activist and trainer currently working as a Program Manager for Political Feminism in the MENA region at the Friedrich-Ebert-Stiftung. Her focus areas include care work, the social construction of sexuality, and integrating feminist and decolonial methodologies into development programs.

سامنتا إيليا ناشطة نسوية ومدربة تعمل حالياً كمديرة برامج في مشروع النسوية السياسية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا لدى مؤسسة فريدريش إيبتر. تشمل مجالات اهتمامها العمل الرعائي، والبناء الاجتماعي للجنسانية، وإدماج المنهجيات النسوية وضد الاستعمارية ضمن برامج التنمية

Assil Fares is a gender researcher and consultant. She has recently graduated with a Master's in Gender Studies. Assil's interests mainly focus on sexual and reproductive health and rights, the relation between identity-formations and urban spaces, and feminist oral history.

أسيل فارس باحثة ومستشارة في القضايا الجندرية. وقد حصلت مؤخراً على ماجستير في الدراسات الجندرية. تتركز اهتماماتها حول العلاقة بين الصحة الجنسية والإنجابية، تشكيل الهويات والمساحات الحضرية، والتاريخ الشفوي النسوي.

Lilas Kotob is a Syrian Arabic language educator, curriculum designer, and translator with over a decade of experience teaching Arabic to non-native speakers. She specializes in culturally grounded and politically engaged curricula, weaving in themes such as gender, migration, and media. Her approach centers inclusivity, critical thinking, and lived experience in the Arabic-speaking world.

ليلاس قطب معلمة لغة عربية، ومصممة مناهج، ومترجمة سورية، لديها أكثر من عشر سنوات من الخبرة في تعليم العربية للناطقين بغيرها. تتخصص في تصميم مناهج ثقافية وسياسية، تدمج فيها موضوعات مثل الجندر والهجرة والإعلام، وتتركز في تعليمها على الشمول والتفكير النقدي والتجربة الحية في العالم الناطق بالعربية.

دمغة الناشر

مؤسسة فريدريش إيبيرت

المشروع الإقليمي للنسوية السياسية

بيروت - لبنان

البريد الإلكتروني: feminism.mena@fes.de

الآراء الواردة في هذه الدراسة لا تمثل بالضرورة وجهات
نظر مؤسسة فريدريش إيبيرت.

لا يسمح بالاستخدام التجاري لأي من
منشورات مؤسسة فريدريش إيبيرت من دون
موافقة خطية من المؤسسة نفسها.

تأليف: سامنتا إيليا وأسيل فارس

إعداد لغوي: ليلاس قطب

تصميم: مي غيبة @Fabrika.cc

Imprint

Friedrich-Ebert-Stiftung

Regional Political Feminism Project

Beirut, Lebanon

Email: feminism.mena@fes.de

The views expressed in this publication
are not necessarily those of the
Friedrich-Ebert-Stiftung (FES).

The commercial use of all media
published by FES is not permitted
without the written consent of FES.

Authors: Samantha Elia & Assil Fares

Language Editing: Lilas Kotob

Design: May Ghaibeh @Fabrika.cc

عن
مختصر